叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拯救纽约的男人(the Man Who Saved New York) 000001

2. 拯救纽约的男人(the Man Who Saved New York) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拯救纽约的男人(The man who saved New York)

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [njuː] [jɔːk]
The **Man** **Who** **Saved** **New** **York**
这 男人 WHO 已保存 新的 约克

拯救纽约的人

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **Ray** **Cummings**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['pɔːrkiz] ['iːgəʊ] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
Porky's **ego** **wouldn't** **stay** **in** **his** **own** **body** **,** **and** **that** **,** **believe** **it** **or** **not** **,**
波基的 自我 不会 停留 在 他的 自己的 身体 , 和 那 , 相信 它 或者 不是 ,

波基的自尊心无法安分守己，而且，信不信由你，

[wɒz; wəz] [wɒt] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] !
was **what** **saved** **the** **city** **!**
曾是 什么 已保存 这 城市 !

正是它拯救了这座城市!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn]
Of **course** **,** **as** **you** **know** **,** **I** **didn't** **figure** **in** **the** **excitement** **over** **the** **Green**
的 课程 , 作为 你 知道 , 我 没有 数字 在 这 激动 超过 这 绿色的
['dʒaɪənt] .
Giant **.**
巨大的 .

当然，正如你所知，我对绿巨人的出现并没有感到兴奋。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [bɔɪz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['lɪsbɛθ] , [ɔː(r)]
The **newspapers** **and** **the** **radio** **boys** **never** **mentioned** **me** **,** **or** **Lisbeth** **,** **or**
这 报纸 和 这 收音机 男孩们 绝不 提及 我 , 或者 莉丝贝丝 , 或者
['bɔːldi][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['pɔːki] ['dʒɛŋks] .
Baldy **or** **even** **Porky** **Jenks** **.**
秃头 或者 甚至 猪猪 詹克斯 .

报纸和电台的记者们从来没提到过我，也没提到过莉丝贝丝，也没提到过秃头，甚至连波基·詹克斯也没提到过。

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ?
Why **would** **they** **?**
为什么 会 他们 ?

他们为什么要这么做?

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] ['strɪktli] ['saɪlənt][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
We **have** **kept** **strictly** **silent** **about** **the** **whole** **affair** **.**
我们 有 保留 严格 沉默的 关于 这 所有的 事务 .

我们对整件事一直保持沉默。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['ʃaɪnəs] ; [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] [pʌb'lɪsəti] .
Not **from** **shyness** **;** **none** **of** **us** **are** **against** **a** **little** **wholesome** **publicity** **.**
不是 从 害羞 ; 没有任何 的 我们 是 反对 一个 小的 健康 宣传 .

并非出于羞怯；我们谁也不反对一些有益的宣传。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] [wʌn]['eni] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪld] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] ['kændɪdət]

But	it	never	does	one	any	good	to	be	billed	as	a	first	class	candidate
但	它	绝不	做	一	任何	好的	到	是	账单	作为	一个	第一的	班级	候选人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nʌt] - [haʊs] .

for	the	nut	-	house	.
为了	这	坚果	-	房子	.

但被人称为精神病院的一流候选人，对任何人都没有好处。

[səʊ] [ðæt] [griːn] ['dʒaɪənt] [huː] ['weid] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ɒf] ['sændi] [hʊk] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

So	that	Green	Giant	who	waded	around	in	the	ocean	off	Sandy	Hook	will	remain	a
所以	那	绿色的	巨大的	WHO	涉水	大约	在	这	海洋	离开	沙	钩	将要	保持	一个

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

所以，那个在桑迪胡克附近海域游荡的绿巨人将永远是个谜。

[nɒt] [ðæt] [ai][kæn; kən]['æktʃuəli][ɪk'spleɪn][hɪm] .

Not	that	I	can	actually	explain	him	.
不是	那	我	能	实际上	解释	他	.

其实我也无法真正解释他。

[ai][kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[hiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

He's	as	much	a	mystery	to	me	as	to	anybody	else	.
他是	作为	很多	一个	神秘	到	我	作为	到	任何人	别的	.

对我来说，他就像对其他人一样，是个谜。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

But	,	as	it	happened	,
但	,	作为	它	发生	,

但事情的发展却是，

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [griːn] ['dʒaɪənt][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn]

there	probably	never	would	have	been	any	Green	Giant	at	all	if	it	hadn't	been
那里	大概	绝不	会	有	到过	任何	绿色的	巨大的	在	全部	如果	它	之前没有	到过

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

如果不是我，可能根本就不会有绿巨人这个角色。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][fækts] ,

I	don't	mind	telling	the	real	facts	,
我	不	头脑	讲述	这	真实的	事实	,

我不介意说出真相。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə][gəʊ][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] .

but	I	think	it's	quite	a	bit	safer	for	them	just	to	go	as	fiction	.
但	我	思考	它是	相当	一个	少量	更安全	为了	他们	只是	到	去	作为	小说	.

但我认为对他们来说，以虚构作品的形式呈现要安全得多。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

You	can	take	them	or	leave	them	,	so	to	speak	.
你	能	拿	他们	或者	离开	他们	,	所以	到	说话	.

你可以选择接受它们，也可以选择拒绝它们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

And	there's	another	angle	to	the	thing	.
和	有	其他	角度	到	这	事物	.

这件事还有另一个角度。

[ðə; ði][wɔ:(r)] ['æktʃuəli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [baɪ] [naʊ] — [ɪf] ['lɪsbɛθ] ['hædnt] [kw'iəd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	war	actually	would	have	been	won	by	now	—	if	Lisbeth	hadn't	queered	it	.
这	战争	实际上	会	有	到过	韩元	经过	现在	—	如果	莉丝贝丝	之前没有	酷儿	它	.

如果不是莉丝贝丝从中作梗，这场战争现在其实已经结束了。

['hɪtlə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [smæʃt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dʒʌst] [swel] .

Hitler	would	have	been	smashed	and	everything	would	have	been	just	swell	.
希特勒	会	有	到过	粉碎	和	一切	会	有	到过	只是	膨胀	.

希特勒早就被打垮了，一切都会变得美好无比。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [plænd] — [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsbɛθ] [pʊt][ðə; ði][dʒɪŋks][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	it	all	planned	—	and	then	Lisbeth	put	the	jinx	on	it	.
我	有	它	全部	计划	—	和	然后	莉丝贝丝	放	这	厄运	在	它	.

我原本计划好了一切——结果莉丝贝丝给我带来了厄运。

[aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] .

I'm	sorry	about	that	.
我是	对不起	关于	那	.

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət] [jʊl] ['ri:əlaɪz][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

But	you'll	realize	there's	not	a	thing	I	could	have	done	.
但	你会	意识到	有	不是	一个	事物	我	可以	有	完毕	.

但你会意识到，我根本无能为力。

[ðə; ði][kwɪə(r)][ə'feə(r)][bɪ'gæn][lɑ:st] [sprɪŋ] — [ə; eɪ] ['wɔ:mɪʃ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

The	queer	affair	began	last	Spring	—	a	warmish	afternoon	when	I	was	sitting	in
这	酷儿	事务	开始	最后的	春天	—	一个	温暖	下午	什么时候	我	曾是	坐着	在

[maɪ] ['stʌdi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['fɪgə(r)] [aʊt][ə; eɪ][plɒt] .

my	study	trying	to	figure	out	a	plot	.
我的	学习	尝试	到	数字	出去	一个	阴谋	.

这段奇特的经历始于去年春天——一个温暖的下午，当时我正坐在书房里构思一个故事情节。

['pɔ:ki] ['dʒɛŋks] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

Porky	Jenks	came	in	to	see	me	.
猪猪	詹克斯	来了	在	到	看	我	.

波基·詹克斯来看我了。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] ['pɔ:ki] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət]['hædnt] [si:n] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]

I	used	to	know	Porky	quite	well	,	but	hadn't	seen	him	for	a	couple	of
我	用过的	到	知道	猪猪	相当	出色地	,	但	之前没有	已见	他	为了	一个	夫妻	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

我以前和波基很熟，但已经好几年没见过他了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkəbl] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

He	was	a	likeable	young	fellow	,
他	曾是	一个	讨人喜欢	年轻的	同伴	,

他是个很讨人喜欢的年轻人，

['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] [lɑ:f] [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [meɪd] [hɪm][səʊ][fæt] , [ai] [sə'pəʊz] .

always	with	a	ready	laugh	which	is	what	made	him	so	fat	,	I	suppose	.
总是	和	一个	准备好	笑	哪个	是	什么	制成	他	所以	胖的	,	我	认为	.

他总是笑个不停，我想这就是他发胖的原因吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɔ:ki] .

But	this	was	a	different	Porky	.
但	这	曾是	一个	不同的	猪猪	.

但这和以往的波奇不一样。

[hiː; hi] [wedʒd] [hɪm'self] [daʊn] , [kə'læpsɪŋ] [ɪn][maɪ]['əʊnli]['ɑːmtʃeə(r)] .

He	wedged	himself	down	,	collapsing	in	my	only	armchair	.
他	楔形	他自己	向下	,	崩溃	在	我的	仅有的	扶手椅	.

他硬生生地挤了进去，瘫倒在我唯一的扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['rʌmp(ə)ld][æz; əz] [ðəʊ] [id] [slept] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] ['wɪltɪd] ,

His	clothes	were	rumpled	as	though	he'd	slept	in	them	;	his	collar	was	wilted	,
他的	衣服	是	皱巴巴的	作为	尽管	他会	睡着了	在	他们	;	他的	衣领	曾是	枯萎的	,

他的衣服皱巴巴的，像是穿着睡了一觉似的；领子也蔫了。

['hæŋɪŋ] ['sɑːgɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [θrəʊt] .

hanging	soggily	on	his	bulging	throat	.
绞刑	湿漉漉地	在	他的	凸起	喉	.

湿漉漉地挂在他鼓胀的喉咙上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['sændi][heə(r)][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

His	thin	sandy	hair	was	plastered	on	his	sweating	forehead	;
他的	薄的	沙	头发	曾是	粉刷过的	在	他的	出汗	前额	;

他稀疏的沙色头发紧贴着汗津津的额头；

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['hɔːntɪd] .

he	pulled	out	a	big	blue	handkerchief	and	mopped	his	face	and	just	stared	at	me	with	pale	blue	eyes	that	looked	haunted	.
他	拉	出去	一个	大的	蓝色的	手帕	和	拖把	他的	脸	和	只是	凝视	在	我	和	苍白	蓝色的	眼睛	那	看起来	闹鬼的	.

他掏出一块大蓝手帕擦了擦脸，然后用那双苍白的蓝眼睛盯着我，眼神里透着一丝忧郁。

“ [wel] , [wel] , ['pɔːki] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] .

“	Well	,	well	,	Porky	,	glad	to	see	you	,	”	I	said	.
“	出色地	,	出色地	,	猪猪	,	高兴的	到	看	你	,	”	我	说	.

“哟，波基，见到你真高兴，”我说。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	How	are	you	?	”
“	如何	是	你	?	”

“你好吗？ ”

“ [aɪm]['ɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	I'm	awful	,	”	he	declared	.
“	我是	可怕	,	”	他	声明	.

“我糟透了，”他宣称。

[dʒʌst][aʊt][ɒv; əv]['hæbɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [hiː; hi][treɪd][tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wɒn] ,

Just	out	of	habit	,	I	suppose	,	he	tried	to	laugh	,	but	it	was	only	a	wan	,
只是	出去	的	习惯	,	我	认为	,	他	尝试	到	笑	,	但	它	曾是	仅有的	一个	万	,

我想他大概是出于习惯，想笑一笑，但那笑容很微弱。

['sɪkli] [grɪn] .

sickly	grin	.
病弱的	咧嘴笑	.

病态的笑容。

“ [ðeəz; ðəz] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [reɪ] .

“	There's	—	something	the	matter	with	me	,	Ray	.
“	有	—	某物	这	事情	和	我	,	射线	.

“雷，我有点不对劲。”

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
Something terrible .
某物 糟糕的 .

发生了可怕的事情。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] ?
That's why I've come to you , see ?
那就是 为什么 我已经 来 到 你 , 看 ?

这就是我来找你的原因，明白吗?

[jʊr; jər] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] ['nʌti] [stʌf] — [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] , [ðə; ði] [kwɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — ”
You're up on all that nutty stuff — the bizarre , the queer , the unbelievable — ”
你是 向上 在 全部 那 坚果 东西 — 这 怪异 , 这 酷儿 , 这 难以置信 — ”

你对那些稀奇古怪的东西——离奇的、怪诞的、不可思议的——都了如指掌。

“ [əʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Oh , ” I said .
“ 哦 , ” 我 说 .

“哦，”我说。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['hɔːntɪd] [lʊk] .
He stared at me with that haunted look .
他 凝视 在 我 和 那 闹鬼的 看 .

他用那种惊恐的眼神盯着我。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː; də][aɪ] [lʊk] ['kreɪzi] ?
“ Listen , ” he said , “ do I look crazy ?
“ 听 , ” 他 说 , “ 做 我 看 疯狂的 ?

“听着，”他说，“我看起来像疯子吗？”

[ɪn'seɪn] ?
Insane ?
疯狂的 ?

疯狂的?

[ə; eɪ]['meɪniæk] ?
A maniac ?
一个 疯子 ?

疯子?

[tel] [ˌem 'iː][aɪm][nɒt] , [reɪ] . ”
Tell me I'm not , Ray . ”
告诉 我 我是 不是 , 射线 . ”

告诉我我不是，雷。

“ [jʊr; jər] [nɒt] , ” [aɪ] [sed] .
“ You're not , ” I said .
“ 你是 不是 , ” 我 说 .

“你不是，”我说。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] .
“ Cheer up .
“ 欢呼 向上 .

“开心点。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] ?
What have you been doing with yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这段时间都在忙些什么?

[lɑːst][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['kɒlɪdʒ] . ”
Last I heard you were just finishing college . ”
最后的 我 听到 你 是 只是 精加工 大学 . ”

我最后一次听说你刚大学毕业。

“ [aɪm][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)] ['seɪlzmən] .
“ I'm a hardware salesman .
“ 我是 一个 硬件 推销员 .

“我是一名五金推销员。”

['riːteɪl] [treɪd] .
Retail trade .
零售 贸易 .

零售贸易。

[ðæt] [ɪz] , [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] . ”
That is , I was , but what with the war and all , it's no good . ”
那 是 , 我 曾是 , 但 什么 和 这 战争 和 全部 , 它是 不 好的 . ”

也就是说，我以前是，但是因为战争等等原因，一切都完了。

“ [tʌf] [lʌk] , ” [ai] [sed] .
“ Tough luck , ” I said .
“ 艰难的 运气 , ” 我 说 .

“真倒霉，”我说。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ It's just as well .
“ 它是 只是 作为 出色地 .

“这样也好。”

['wɔːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [meɪd] [maɪ] [fiːt] [hɜːt] — [ðeɪ] [dʒʌst] [ˌwʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Walking so much made my feet hurt — they just wouldn't stand it .
步行 所以 很多 制成 我的 脚 伤害 — 他们 只是 不会 站立 它 .

走了太多路，我的脚都疼了——它们实在受不了了。

” [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .
” He sighed heavily .
” 他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

“ ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪm][ɪn][fɔːr] - [ef] , [tuː] .
“ Maybe that's why I'm in 4 - F , too .
“ 或许 那就是 为什么 我是 在 4 - F , 也 .

“也许这就是我住在4楼的原因吧。”

[ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [weɪt] — [maɪ] [hɑːt] .
That and my weight — my heart .
那 和 我的 重量 — 我的 心 .

还有我的体重——我的心脏。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] — ”
But that's nothing serious — ”
但 那就是 没有什么 严肃的 — ”

但这没什么大不了的——”

“ [əʊ] [wel] , [ðæts] [faɪn] , ” [ai] [ə'griːd] .
“ Oh well , that's fine , ” I agreed .
“ 哦 出色地 , 那就是 美好的 , ” 我 同意 .

“哦，那没关系，”我同意道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] — [juːv] [gɒt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] ?
“ But now — you've got some other trouble ?
“ 但 现在 — 你已经 得到 一些 其他 麻烦 ?

“但是现在——你又遇到其他麻烦了？”

” [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [lʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [aɪz] .
” The haunted look came back into his earnest eyes .
” 这 闹鬼的 看 来了 后退 进入 他的 认真 眼睛 .

“他那双深情的眼睛里又浮现出一丝忧伤。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ **I'll** **have** **to** **tell** **you** **,** ” **he** **agreed** **.**
“ 患病的 有 到 告诉 你 , ” 他 同意 .

“我得告诉你,”他同意道。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
“ **After** **all** **,** **that's** **what** **I** **came** **here** **for** **.**
“ 后 全部 , 那就是 什么 我 来了 这里 为了 .

“毕竟，这就是我来这里的目的。”

” [hiː; hi] [gʌlp] .
” **He** **gulped** **.**
” 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæŋ] ['ɒntə] [jɔː'self] — [jʊl] [get][ə; eɪ] [ʃɒk] .
“ **Listen** **,** ” **he** **said** **,** “ **hang** **onto** **yourself** **—** **you'll** **get** **a** **shock** **.**
“ 听 , ” 他 说 , “ 悬挂 到 你自己 — 你会 得到 一个 震惊 .

“听着,”他说，“抓紧了——你会触电的。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hɪt][ˌem ˈiː][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
The **thing** **hit** **me** **just** **about** **a** **week** **ago** **.**
这 事物 打 我 只是 关于 一个 星期 前 .

这件事大概一周前发生的。

[laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] — [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Like **a** **bolt** **from** **the** **blue** **—** **I** **didn't** **have** **any** **warning** **at** **all** **.**
喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 — 我 没有 有 任何 警告 在 全部 .

就像晴天霹雳一样——我一点预兆都没有。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , ['ɒnɪst] . ”
I **was** **feeling** **perfectly** **all** **right** **,** **honest** **.** **”**
我 曾是 感觉 完美 全部 正确的 , 诚实的 . ”

说实话，我感觉一切都很好。

“ [wɒt] [hɪt][juː; jʊ] ?
“ **What** **hit** **you** **?**
“ 什么 打 你 ?

你被什么打中了?

” [aɪ] ['prɒmptɪd] .
” **I** **prompted** **.**
” 我 提示 .

我问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ruːm] .
“ **I** **was** **just** **sitting** **by** **the** **window** **of** **my** **boarding** **house** **room** **.**
“ 我 曾是 只是 坐着 经过 这 窗户 的 我的 登机 房子 房间 .

“我当时就坐在寄宿房间的窗边。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ɔːd] , ['spləm] [təʊn] [laɪk][juː; jʊ][juːz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] .
” **His** **voice** **had** **that** **awed** **,** **solemn** **tone** **like** **you** **use** **telling** **a** **ghost** **story** **.**
” 他的 嗓音 有 那 敬畏 , 庄严 语气 喜欢 你 使用 讲述 一个 鬼 故事 .

“他的声音带着那种敬畏、庄严的语气，就像你在讲鬼故事一样。”

“ [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['wʌznt] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .
“ **When** **all** **of** **a** **sudden** **I** **wasn't** **myself** **at** **all** **.**
“ 什么时候全部 的 一个 突然 我 不是 我 在 全部 .

“突然之间，我完全变了个人。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [njuː] [ðæt] .
I **was** **sitting** **in** **the** **chair** **all** **right** **—** **I** **knew** **that** **.**
我 曾是 坐着 在 这 椅子 全部 正确的 — 我 知道 那 .

我知道我当时确实坐在椅子上。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [pɑ:st][maɪ] ['wɪndəʊ] . ”

But	also	I	was	a	man	walking	down	the	street	past	my	window	.	”
但	还	我	曾是	一个	男人	步行	向下	这	街道	过去的	我的	窗户	.	”

但同时，我也是一个从窗前走过的路人。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] — [wɒt] ? ”

“	You	were	—	what	?	”
“	你	是	—	什么	?	”

“你当时是——什么？”

“ [ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [pɑ:st][maɪ] ['wɪndəʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [dræblɪ] .

“	A	man	walking	past	my	window	,	”	he	repeated	drably	.
“	一个	男人	步行	过去的	我的	窗户	,	”	他	重复	枯燥乏味	.

“一个男人从我窗前走过，”他语气平淡地重复道。

“ [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktlɪ] [streɪndʒ][mæn] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [leɪt]

“	A	perfectly	strange	man	—	and	I	was	worried	because	I	was	late
“	一个	完美	奇怪的	男人	—	和	我	曾是	担心	因为	我	曾是	晚的

['getɪŋ] [həʊm][ænd; ənd][maɪ] [waɪft] [gɪv] [ˌem 'i:] [hel] .

getting	home	and	my	wife'd	give	me	hell	.
获得	家	和	我的	妻子	给	我	地狱	.

“一个非常奇怪的人——我很担心，因为我回家晚了，我妻子会狠狠地骂我。”

[ai][wɒz; wəz] ['henpekt] , [skeəd] [tu:; tə] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [si:] ? ”

I	was	henpecked	,	scared	to	death	of	her	,	see	?	”
我	曾是	妻管严	,	害怕的	到	死亡	的	她	,	看	?	”

我当时是个妻管严，怕她怕得要死，明白吗?

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [si:] , ” [ai] [dɪ'kleəd] .

“	No	,	I	don't	see	,	”	I	declared	.
“	不	,	我	不	看	,	”	我	声明	.

“不，我没看见，”我说道。

[hɪz; ɪz][fæt][hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] .

His	fat	hands	made	a	hopeless	gesture	.
他的	胖的	双手	制成	一个	绝望	手势	.

他肥胖的手做出了一个绝望的手势。

“ [wel] , [ðæts] [wɒt] [ai] [mi:n] , [reɪ] .

“	Well	,	that's	what	I	mean	,	Ray	.
“	出色地	,	那就是	什么	我	意思是	,	射线	.

“嗯，我的意思就是这样，雷。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .

You	think	I'm	crazy	.
你	思考	我是	疯狂的	.

你觉得我疯了。

[ðæts] [waɪ] [ai][kænt][gəʊ] [si:] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

That's	why	I	can't	go	see	a	doctor	.
那就是	为什么	我	不能	去	看	一个	医生	.

这就是我不能去看医生的原因。

[id] [dʒʌst][slæm][ˌem 'i:]['ɪntu:][æn; ən][ə'saɪləm][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He'd	just	slam	me	into	an	asylum	or	something	.
他会	只是	猛击	我	进入	一个	庇护所	或者	某物	.

他肯定会把我送进精神病院之类的。

” [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [hændz] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɪpt] [maɪ][ɑ:m] .

”	His	chubby	hands	reached	out	and	gripped	my	arm	.
”	他的	胖乎乎的	双手	达到	出去	和	紧握	我的	手臂	.

他胖乎乎的手伸出来，抓住了我的胳膊。

“ ['lɪs(ə)n] — [juːv] [gɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
“ **Listen — you've got to believe me .**
“ 听 — 你已经 得到 到 相信 我 .

“听着——你一定要相信我。”

['eniweɪ] — [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . ”
Anyway — I can show you — give you a demonstration — it's easy enough . ”
反正 — 我 能 展示 你 — 给 你 一个 示范 — 它是 简单的 足够的 . ”

总之——我可以给你演示一下——这很简单。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Is it ?**
“ 是 它 ?

是吗?

” [ai] [sed] .
” **I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Sure it is .**
“ 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['iːgəʊ] , [ˌaɪ 'diː] , [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
You see , my ego , id , personality or something ,
你 看 , 我的 自我 , ID , 性格 或者 某物 ,

你看，我的自我、本我、人格之类的东西，

['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] ['eni] [mɔː(r)] .
doesn't seem to want to stay put in my body any more .
不 似乎 到 想 到 停留 放 在 我的 身体 任何 更多的 .

它似乎不想再待在我的身体里了。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə]['wɒndə(r)] — ”
It — it wants to wander — ”
它 — 它 想要 到 漫步 — ”

它——它想四处游荡——”

“ [lets] [get] [ðɪs] [streɪt] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ **Let's get this straight , ” I interrupted .**
“ 我们来吧 得到 这 直的 , ” 我 中断 .

“咱们把话说清楚，”我打断道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [juː'zɔːp] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] [ɒv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][mæn]
“ **You say you suddenly usurped the mind and body of some strange man**
“ 你 说 你 突然 篡夺 这 头脑 和 身体 的 一些 奇怪的 男人
['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — ”
walking down the street — ”
步行 向下 这 街道 — ”

“你说你突然夺取了某个走在街上的陌生男人的身心——”

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Yes , that's it !**
“ 是的 , 那就是 它 !

“对，就是这样！”

- !
Usurpsed !
- !

篡夺!

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] , [reɪ] .
That's **a** **good** **word** **,** **Ray** **.**
那就是 一个 好的 单词 , 射线 .

雷，你说得对。

[ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [tuː] — [maɪ] [juː'zɜːpɪŋ] [hɪm] [ðæt]
I **was** **sort** **of** **conscious** **that** **he** **was** **confused** **,** **too** **—** **my** **usurping** **him** **that**
我 曾是 种类 的 有意识的 那 他 曾是 使困惑 , 也 — 我的 篡位 他 那
[weɪ] .
way **.**
方式 .

我当时也隐约觉得他很困惑——因为我那样篡夺了他的权力。

[hiː; hi][kaɪnd][ɒv; əv] [riˈzent] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ges] [hiː; hi]
He **kind** **of** **resented** **it** **for** **a** **second** **or** **two** **—** **and** **then** **I** **guess** **he**
他 种类 的 怨恨 它 为了 一个 第二 或者 二 — 和 然后 我 猜测 他
[went] [blæŋk] .
went **blank** **.**
去 空白的 .

他似乎对此不满了一两秒钟——然后我猜他脑子一片空白。

['eniweɪ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl] — ”
Anyway **,** **I** **was** **in** **full** **control** **—** **”**
反正 , 我 曾是 在 满的 控制 — ”

总之，一切尽在掌握之中——”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
“ **And** **what** **did** **you** **do** **?**
“ 和 什么 做过 你 做 ?

“那你做了什么？”

[wɪð] [hɪm] , [ai] [miːn] . ”
With **him** **,** **I** **mean** **.** **”**
和 他 , 我 意思是 . ”

我是说，和他在一起的时候。

“ [əʊ] .
“ **Oh** **.**
“ 哦 .

“哦。

[wel] , [ai][rɪ'membə(r)][ai][dɪ'saɪdɪd][ai] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][waɪf] — [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Well **,** **I** **remember** **I** **decided** **I** **wouldn't** **bother** **going** **back** **to** **my** **wife** **—** **his** **wife** **,**
出色地 , 我 记住 我 决定 我 不会 打扰 去 后退 到 我的 妻子 — 他的 妻子 ,
[ai] [miːn] .
I **mean** **.**
我 意思是 .

嗯，我记得我决定不再回去找我妻子——我是说他的妻子。

” [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd] .
” **I** **could** **only** **nod** **.**
” 我 可以 仅有的 点头 .

我只能点头。

“ [səʊ][ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑː(r)][ænd; ənd] [grɪl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] ['wɪski] [ænd; ənd]
“ **So** **I** **went** **into** **a** **Bar** **and** **Grill** **and** **started** **to** **absorb** **whiskeys** **and**
“ 所以 我 去 进入 一个 酒吧 和 炙烤 和 开始 到 吸收 威士忌 和
['səʊdə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] . ”
soda **and** **to** **the** **devil** **with** **his** **wife** **.** **”**
苏打 和 到 这 魔鬼 和 他的 妻子 . ”

“于是我走进一家酒吧烧烤店，开始狂饮威士忌苏打水，还跟魔鬼和他老婆鬼混。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [ai] ['prɒmptɪd] .
“ **And** **then** **?** ” **I** **prompted** **.**
“ 和 然后 ? ” 我 提示 .

“然后呢？”我追问道。

“ [wel] , [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['getɪŋ] ['prɪti] ['blɜ:ri] [ɪ'ventʃuəli] .
“ **Well** **,** **I** **can** **remember** **getting** **pretty** **blurry** **eventually** **.**
“ 出色地 , 我 能 记住 获得 漂亮的 模糊 最终 .

“嗯，我记得后来我的视线变得很模糊。”

[si:m] [laɪk][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:tendə(r)][ɔ:l][maɪ]['si:krət] [θɔ:ts] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪf] .
Seems **like** **I** **was** **telling** **the** **bartender** **all** **my** **secret** **thoughts** **about** **the** **wife** **.**
似乎 喜欢 我 曾是 讲述 这 调酒师 全部 我的 秘密 想法 关于 这 妻子 .

感觉我好像把所有关于老婆的秘密想法都跟酒保说了。

” [hi:; hi] [smaɪld] ['raɪli] .
” **He** **smiled** **wryly** **.**
” 他 微笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai] — [wel] , [ju:; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ˌem 'i:] ,
“ **And** **then** **I** **—** **well** **,** **you** **can't** **blame** **me** **,**
“ 和 然后 我 — 出色地 , 你 不能 责备 我 ,

“然后我——好吧，你不能怪我，

[reɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒæm] .
Ray **—** **it** **occurred** **to** **me** **I** **might** **be** **getting** **into** **some** **sort** **of** **jam** **.**
射线 — 它 发生 到 我 我 可能 是 获得 进入 一些 种类 的 果酱 .

雷——我突然意识到我可能陷入某种困境了。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] — [wɪð'dru:] . ”
So **I** **just** **—** **withdrew** **.** **”**
所以 我 只是 — 退出 . ”

所以我就退出了。

“ [wɪð'dru:] ? ”
“ **Withdrew** **?** **”**
“ 退出 ? ”

“退出？”

“ [aɪ] [geɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ” ['pɔ:ki] [sed] .
“ **I** **gave** **that** **little** **fellow** **back** **his** **body** **,** **”** **Porky** **said** **.**
“ 我 给予 那 小的 同伴 后退 他的 身体 , ” 猪猪 说 .

“我把那小家伙的身体还给了他，”波基说。

[hi:; hi] [ʃrʌg] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

“ [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də] ?
“ **What** **else** **could** **I** **do** **?**
“ 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能做什么呢?

[aɪ][dʒʌst] [dʒɜ:k] [maɪ'self] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] — [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [si:] ?
I **just** **jerked** **myself** **back** **to** **my** **own** **body** **—** **in** **the** **chair** **by** **the** **window** **,** **see** **?**
我 只是 猛地一抖 我 后退 到 我的 自己的 身体 — 在 这 椅子 经过 这 窗户 , 看 ?

我猛然回过神来，意识到自己坐在窗边的椅子上——看到了吗?

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
” **For** **a** **minute** **I** **couldn't** **think** **of** **anything** **to** **say** **.**
” 为了 一个 分钟 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

“我一时语塞，不知道该说什么。”

[aɪv] ['dʒʌgld] [wɪð] [wɪəd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [bʌt; bət] ['strɪktli] [ɒn]['peɪpə(r)] , [juː; jʊ]
I've juggled with weird things like that for years — but strictly on paper , you
我已经 杂耍 和 诡异的 事物 喜欢 那 为了 年 — 但 严格 在 纸 , 你
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

多年来，我一直在处理这类奇怪的事情——但仅限于纸面上，你明白的。

[naʊ] , ['miːtɪŋ] [wʌn][ɪn]['riːəl][laɪf] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] .
Now , meeting one in real life gave me a creepy feeling .
现在 , 会议 一 在 真实的 生活 给予 我 一个 爬行 感觉 .

现在，在现实生活中遇到这样的人，让我感觉很毛骨悚然。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɔːki] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] .
Because Porky was telling me the truth .
因为 猪猪 曾是 讲述 我 这 真相 .

因为波基跟我说的是实话。

[ai] [ˌwʊdnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't doubt it .
我 不会 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə'baʊt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] .
He was plainly about frightened out of his wits .
他 曾是 显然 关于 害怕 出去 的 他的 智慧 .

他显然吓得魂飞魄散。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] ?
“ You say you can do this any time you like ?
“ 你 说 你 能 做 这 任何 时间 你 喜欢 ?

你说你可以随时做这件事?

” [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
” I said at last .
” 我 说 在 最后的 .

“我最后说道。”

“ [ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] .
“ Sure I can .
“ 当然 我 能 .

当然可以。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] , [ɪf] [aɪm]['dəʊzɪŋ] , [hɑːf] [ə'sliːp]
That's just the trouble — sometimes it's almost involuntarily , if I'm dozing , half asleep
那就是 只是 这 麻烦 — 有时 它是 几乎 不由自主 , 如果 我是 打盹 , 一半 睡着了
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

问题就在这里——有时候几乎是无意识的，比如我打盹、半睡半醒的时候。

[ai][dʒʌst] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I just seem suddenly to slip into it .
我 只是 似乎 突然 到 滑 进入 它 .

我好像突然就陷入其中了。

[ai][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːsti][dʒæm][dʒʌst][lɑːst] [naɪt] .
I got into a nasty jam just last night .
我 得到 进入 一个 可恶的 果酱 只是 最后的 夜晚 .

我昨晚遇到了一件非常棘手的事情。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [wɒt] ?

"	He	waited	for	me	to	ask	him	,	what	?
"	他	等待	为了	我	到	问	他	,	什么	?

他等着我问他什么?

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

But	I	just	stared	at	him	.
但	我	只是	凝视	在	他	.

但我只是盯着他看。

" [siːm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['ɑːgjumənt] — [ðə; ðiː] [ruːm]

"	Seems	a	man	and	his	wife	were	having	a	big	argument	—	the	room
"	似乎	一个	男人	和	他的	妻子	是	拥有	一个	大的	争论	—	这	房间

['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] ,

over	me	in	my	boarding	house	,
超过	我	在	我的	登机	房子	,

"好像是我寄宿公寓楼上的一对夫妇发生了激烈的争吵——

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

"	I	could	hear	them	.
"	我	可以	听到	他们	.

"我能听到他们的声音。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː]

I	don't	know	what	possessed	me	but	all	of	a	sudden	I	decided	to	take	the
我	不	知道	什么	拥有	我	但	全部	的	一个	突然	我	决定	到	拿	这

[waɪfs] [pɑːt] .

wife's	part	.
妻子的	部分	.

我不知道自己当时是怎么想的，但我突然决定扮演妻子的角色。

[səʊ][aɪ][dɪd] .

So	I	did	.
所以	我	做过	.

于是我照做了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ] — [maɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [gɒt][kən'trəʊl][ɒv; əv]

She	was	a	little	woman	,	but	when	my	—	my	personality	got	control	of
她	曾是	一个	小的	女士	,	但	什么时候	我的	—	我的	性格	得到	控制	的

[hɜː(r); hə(r)] — [ʃɪd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [miːk] , [siː] ?

her	—	she'd	always	been	meek	,	see	?
她	—	棚	总是	到过	温顺	,	看	?

她个子矮小，但当我的——我的个性控制了她——她总是很温顺，明白吗?

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][bɪg]['bruːzə(r)] , [siː] ?

Afraid	of	the	big	bruiser	,	see	?
害怕的	的	这	大的	恶棍	,	看	?

瞧，是怕那个大块头吧?

[wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [aɪ m] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — " ['pɔːki] [smaɪld] ['wiːkli] .

Well	,	anyway	,	it	seems	I	changed	all	that	in	a	hurry	—	"	Porky	smiled	weakly	.
出色地	,	反正	,	它	似乎	我	已更改	全部	那	在	一个	匆忙	—	"	猪猪	微笑	弱	.

"总之，看来我匆忙地把这一切都改变了——"波基勉强笑了笑。

" [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — "

"	Sort	of	hard	to	explain	—	"
"	种类	的	难的	到	解释	—	"

"有点难以解释——"

“ [ai][get] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I get what you mean .
” 我 得到 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[gəʊ][ɒn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [spks] [æt; ət][hɪm] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɪm] — ”
“ Well , the little woman took a few socks at him which surprised him — ”
” 出色地 , 这 小的 女士 采取 一个 很少 袜子 在 他 哪个 惊讶 他 — ”

“嗯，那个小个子女人朝他扔了几只袜子，这让他很意外——”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , ” [ai] [k'ɒmɛntɪd] .
“ I should think it might , ” I commented .
” 我 应该 思考 它 可能 , ” 我 评论 .

“我觉得很有可能，”我评论道。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — ”
“ And just as he was socking back at her — ”
” 和 只是 作为 他 曾是 袜子 后退 在 她 — ”

“就在他反击她的时候——”

“ [juː; jʊ] [wɪð'druː] ? ”
“ You withdrew ? ”
” 你 退出 ? ”

“你退出了？”

“ [jes] — [jes] [ai][dɪd] .
“ Yes — yes I did .
” 是的 — 是的 我 做过 .

“是的——是的，我做了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] [tuː] , [reɪ] .
And that's what worries me too , Ray .
和 那就是 什么 担忧 我 也 , 射线 .

雷，这也是我所担心的。

[nɒt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] , [siː] ?
Not just for myself — this damned thing , see ?
不是 只是 为了 我 — 这 该死的 事物 , 看 ?

不仅仅是为了我自己——为了这该死的东西，明白吗?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɜːk] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] — ”
It can work injustice to other people — ”
它 能 工作 不公正 到 其他 人们 — ”

这可能会对他人造成不公——”

“ ['iːzəli] , ” [ai] [ə'griːd] .
“ Easily , ” I agreed .
” 容易地 , ” 我 同意 .

“当然可以，”我同意道。

“ [ðæt] ['henpekt] ['hʌzbənd] ['getɪŋ] [həʊm] [drʌŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”
“ That henpecked husband getting home drunk , for instance . ”
” 那 妻管严 丈夫 获得 家 醉 , 为了 实例 . ”

“例如，那个妻管严丈夫喝得酩酊大醉回家。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .
“ That's what I mean .
” 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	He	was	still	gripping	my	arm	and	his	hands	were	shaking	.
"	他	曾是	仍然	扣人心弦	我的	手臂	和	他的	双手	是	摇晃	.

"他仍然紧紧抓着我的胳膊，双手在颤抖。"

" [reɪ] , ['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	Ray	,	listen	—	a	fellow	oughtn't	to	be	able	to	do	a	thing	like	this	.
"	射线	,	听	—	一个	同伴	不应该	到	是	有能力的	到	做	一个	事物	喜欢	这	.

"雷，听着——一个人不应该能做出这种事。"

[ɪts] [nɒt]['nɔːm(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	not	normal	,	is	it	?	"
它是	不是	普通的	,	是	它	?	"

这不正常，对吧?

" [nəʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	I	admitted	.
"	不	,	"	我	承认	.

"不，"我承认道。

" [nəʊ] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪg'zæktli]['nɔːm(ə)l] .

"	No	—	certainly	not	exactly	normal	.
"	不	—	当然	不是	确切地	普通的	.

"不——这当然不正常。"

[bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt] [sɪk] , ['pɔːki] ?

But	you're	not	sick	,	Porky	?
但	你是	不是	生病的	,	猪猪	?

但你没生病吧，波基?

['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɪk'sept] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

Nothing	seems	to	be	the	matter	with	you	—	except	this	,	of	course	?	"
没有什么	似乎	到	是	这	事情	和	你	—	除了	这	,	的	课程	?	"

你看起来一切正常——当然，除了这件事吧?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [skeəd] [aɪ] [ges] [aɪ'd] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] .

If	I	wouldn't	be	so	scared	I	guess	I'd	feel	all	right	.
如果	我	不会	是	所以	害怕的	我	猜测	ID	感觉	全部	正确的	.

如果我不是那么害怕，我想我会感觉好些。

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .

"	He	shuddered	.
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	But	what	am	I	going	to	do	?
"	但	什么	是	我	去	到	做	?

但我该怎么办呢?

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːks] ?

Want	me	to	show	you	how	the	thing	works	?
想	我	到	展示	你	如何	这	事物	作品	?

想让我给你演示一下这东西怎么用吗?

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

It's	easy	enough	.
它是	简单的	足够的	.

这很容易。

[lets] [lʊk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)] .
Let's look out your window here .
我们来吧 看 出去 你的 窗户 这里 .

咱们一起看看你窗外吧。

[juː; jʊ][dʒʌst] [pɪk] [aʊt] ['enibɒdi] — ['enibɒdi] [æt; ət][ɔːl] —
You just pick out anybody — anybody at all —
你 只是 挑选 出去 任何人 — 任何人 在 全部 —

你随便挑个人——随便谁都行——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['lɪsbɛθ] [ænd; ənd]['bɔːldi] [griːn] [wɔːkt] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] .
" It was just then that Lisbeth and Baldy Green walked in on us .
" 它 曾是 只是 然后 那 莉丝贝丝 和 秃头 绿色的 步行 在 在 我们 .

就在这时，莉丝贝丝和鲍尔迪·格林走了进来。

['lɪsbɛθ] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Lisbeth is my daughter .
莉丝贝丝 是 我的 女儿 .

莉丝贝丝是我女儿。

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs][gɜːl] .
She's a nice girl .
她是 一个 好的 女孩 .

她是个好女孩。

[ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv][ʌn'ruːli] , ['weɪvi] [braʊn] [heə(r)] ,
And good looking — a mop of unruly , wavy brown hair ,
和 好的 寻找 — 一个 拖把 的 不羁 , 波浪状 棕色的 头发 ,

而且长相也不错——一头蓬乱的棕色波浪卷发，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪð] [kɜːrvz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .
and a figure with curves in all the right places .
和 一个 数字 和 曲线 在 全部 这 正确的 地方 .

身材曲线玲珑有致，该有的曲线都有。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][gɜːl] — [ə; eɪ] [njuːz] [fə'tɒgrəfə(r)] , ['njuːzpeɪpə(r)][rɪ'pɔːtə(r)][ɒv; əv]
She wants to be a career girl — a news photographer , newspaper reporter of
她 想要 到 是 一个 职业 女孩 — 一个 消息 摄影师 , 报纸 记者 的
[ðə; ði][ˌes əʊ 'biː]['sɪstə(r)] [staɪl] ['meɪbi] ,
the sob sister style maybe ,
这 哭泣 姐姐 风格 或许 ,

她想成为一名职业女性——也许是那种悲情女记者或新闻摄影师之类的。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg][baɪ] - [laɪn][ænd; ənd] [raɪt] ['fiːtʃə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] ;
with a big by - line and write feature articles ;
和 一个 大的 经过 - 线 和 写 特征 文章 ;

署名醒目，撰写专题文章;

[ænd; ənd] ['meɪbi] [həʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [desk] [dʒɒb][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .
and maybe hold down the City Desk job and publish the newspaper .
和 或许 抓住 向下 这 城市 桌子 工作 和 发布 这 报纸 .

或许还能保住城市版编辑的工作，并负责报纸的出版。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [laɪk] [ðæt] .
A few little odds and ends like that .
一个 很少 小的 赔率 和 结束 喜欢 那 .

诸如此类的一些零碎小事。

['bɔːldi][ɪz][ə; eɪ] [kɑː'tuːnɪst] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['deɪlɪz] .
Baldy is a cartoonist on one of the big dailies .
秃头 是 一个 漫画家 在 一 的 这 大的 每日新闻 .

秃头是某大型日报的漫画家。

['mɪd(ə)l][eɪdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][sɪks][kidz] .

Middle	**aged**	**,**	**with**	**a**	**wife**	**and**	**six**	**kids**	**.**
中间	老年人	,	和	一个	妻子	和	六	孩子们	.

中年，已婚，有妻子和六个孩子。

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gɒtn] ['lɪsbɛθ] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][hɪz; ɪz]

A	**good**	**friend**	**of**	**mine**	**;**	**and**	**he**	**had**	**just**	**gotten**	**Lisbeth**	**a**	**job**	**on**	**his**
一个	好的	朋友	的	矿	;	和	他	有	只是	获得	莉丝贝丝	一个	工作	在	他的

['peɪpə(r)] .

paper	**.**
纸	.

我的一位好朋友；他刚刚帮莉丝贝丝在他的报社找到了一份工作。

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['lɪsbɛθ] [hæd; həd]['evə(r)][met] ['pɔːki] ['dʒɛŋks] .

Neither	**he**	**nor**	**Lisbeth**	**had**	**ever**	**met**	**Porky**	**Jenks**	**.**
两者都不	他	也不	莉丝贝丝	有	曾经	遇见	猪猪	詹克斯	.

他和莉丝贝丝都从未见过波基·詹克斯。

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	**introduced**	**them**	**now**	**.**
我	介绍	他们	现在	.

我已经介绍他们了。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['pɔːrkiz]

And	**then**	**—**	**because**	**you**	**had**	**to**	**do**	**something**	**to**	**explain**	**Porky's**
和	然后	—	因为	你	有	到	做	某物	到	解释	波基的

['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː] ['nɔːm(ə)l]['aɪðə(r)] — [ai] [θɔːt] [aɪ'd]

frightened	**aspect**	**—**	**and**	**maybe**	**I**	**didn't**	**look**	**too**	**normal**	**either**	**—**	**I**	**thought**	**I'd**
害怕	方面	—	和	或许	我	没有	看	也	普通的	任何一个	—	我	想法	ID

['betə(r)][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɒbləm][ɪn][hænd] .

better	**explain**	**the**	**problem**	**in**	**hand**	**.**
更好的	解释	这	问题	在	手	.

然后——因为你必须做点什么来解释波基害怕的样子——而且也许我看起来也不太正常——我想我最好解释一下眼前的问题。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , ['lɪsbɛθ] [ænd; ənd]['bɔːldi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ˌnɒn'plʌst] .

Well	**,**	**as**	**you**	**can**	**imagine**	**,**	**Lisbeth**	**and**	**Baldy**	**were**	**pretty**	**nonplussed**	**.**
出色地	,	作为	你	能	想象	,	莉丝贝丝	和	秃头	是	漂亮的	不知所措	.

可想而知，莉丝贝丝和秃头都感到非常困惑。

[ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

And	**skeptical**	**.**
和	怀疑论者	.

而且持怀疑态度。

[bʌt; bət] ['pɔːki] , [mɔː(r)] ['gluːmi] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [weɪvd] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

But	**Porky**	**,**	**more**	**gloomy**	**than**	**ever**	**at**	**all**	**this**	**discussion**	**,**	**waved**	**away**	**their**
但	猪猪	,	更多的	阴沉	比	曾经	在	全部	这	讨论	,	挥手	离开	他们的

[daut] .

doubts	**.**
疑虑	.

但波基对这场讨论感到比以往任何时候都更加沮丧，他挥手打消了他们的疑虑。

“ [ðen] [let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	**Then**	**let**	**me**	**show**	**you**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**.**
“	然后	让	我	展示	你	,	”	他	声明	.

“那我就来给你演示一下，”他说道。

“ [pɪk] ['enibɒdi] [aʊt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

“	**Pick**	**anybody**	**out**	**there**	**on**	**the**	**street**	**.**
“	挑选	任何人	出去	那里	在	这	街道	.

“随便在街上挑个人来。”

['enibɒdi] [æt; ət][ɔ:l] .
Anybody **at** **all** **.**
任何人 在 全部 .

任何人。

" [hi:; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['ɑ:mtʃeə(r)][ʌp][tu:; tə][maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ju: 'es] [θri:] ['stændɪŋ]
" **He** **shoved** **his** **armchair** **up** **to** **my** **open** **window** **,** **with** **us** **three** **standing**
" 他 推搡 他的 扶手椅 向上 到 我的 打开 窗户 , 和 我们 三 常设
[ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][hɪm] .
around **behind** **him** **.**
大约 在后面 他 .

"他把扶手椅推到我敞开的窗户前，我们三个人站在他身后。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɪm] ?
" **Will** **it** **—** **will** **it** **hurt** **him** **?**
" 将要 它 — 将要 它 伤害 他 ?

"这会——这会伤害他吗？"

" ['lɪsbɛθ] [ɑ:skt] .
" **Lisbeth** **asked** **.**
" 莉丝贝丝 问 .

"莉丝贝丝问道。"

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [hɜ:t] ['pɔ:ki] , " [ai] [sed] .
" **It** **won't** **hurt** **Porky** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它 惯于 伤害 猪猪 , " 我 说 .

"这不会伤害波基的，"我说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] ['veri] ['i:zəli] [hɜ:t] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] .
" **But** **it** **might** **very** **easily** **hurt** **the** **other** **fellow** **.**
" 但 它 可能 非常 容易地 伤害 这 其他 同伴 .

但这很可能会伤害到对方。

" [ai][mʌst; məst][əd'mɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ˌem 'i:] ['prɪti] ['dʒɪtəri] .
" **I** **must** **admit** **the** **thing** **had** **me** **pretty** **jittery** **.**
" 我 必须 承认 这 事物 有 我 漂亮的 紧张不安 .

"我必须承认，这件事让我相当紧张。"

[ai][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] ['hæpən] .
I **could** **begin** **to** **see** **the** **possibilities** **of** **what** **might** **happen** **.**
我 可以 开始 到 看 这 可能性 的 什么 可能 发生 .

我开始能预见到可能发生的事情。

[ðə; ði] ['hæzədz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] .
The **hazards** **,** **so** **to** **speak** **.**
这 危险 , 所以 到 说话 .

可以说，就是各种危险。

[ai] [grɪpt] ['pɔ:ki] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
I **gripped** **Porky** **by** **the** **shoulder** **.**
我 紧握 猪猪 经过 这 肩膀 .

我抓住了波基的肩膀。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" **Now** **listen** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 现在 听 , " 我 讲述 他 .

"现在听我说，"我告诉他。

" [ju:v] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lʌk] [səʊ][fɑ:(r)] .
" **You've** **evidently** **had** **a** **lot** **of** **luck** **so** **far** **.**
" 你已经 显然 有 一个 很多 的 运气 所以 远的 .

"显然，你到目前为止运气一直很好。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [kɪld] ['enibɒdi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't killed anybody , have you ?
你 还没有 被杀 任何人 , 有 你 ?

你没杀过人吧?

" [hiː; hi] [gʌlp] .
" He gulped .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [kɪld] ['enibɒdi] ?
" Killed anybody ?
" 被杀 任何人 ?

"杀过人吗?"

[əʊ][maɪ] ['hevənz] [nəʊ] !
Oh my heavens no !
哦 我的 天 不 !

我的天哪，不要!

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] — "
How could I — "
如何 可以 我 — "

我怎么能——"

" ['lɪs(ə)n] — [sə'pəʊz] [waɪl] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] —
" Listen — suppose while you — er — have possession of some stranger —
" 听 — 认为 尽管 你 — 呃 — 有 拥有 的 一些 陌生人 —
[sə'pəʊz] [juː; jʊ][gɒt] [kɪld] ?
suppose you got killed ?
认为 你 得到 被杀 ?

"听着——假设你——呃——拥有某个陌生人的东西——假设你被杀了?

" [ai] [sə'dʒestid] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ɔː(r)] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" Or committed suicide for instance ? "
" 或者 坚定的 自杀 为了 实例 ? "

"或者比如自杀?"

" [əʊ] [pliːz] — [pliːz] [biː; bi]['keəf(ə)l] , " ['lɪsbɛθ] [pʊt][ɪn] .
" Oh please — please be careful , " Lisbeth put in .
" 哦 请 — 请 是 小心 , " 莉丝贝丝 放 在 .

"哦，拜托——拜托你一定要小心，"莉丝贝丝插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['pɔːki] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] , [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [sed] .
" It isn't Porky I'm worried about , it's the other fellow , " I said .
" 它 不是 猪猪 我是 担心 关于 , 它是 这 其他 同伴 , " 我 说 .

"我担心的不是波基，而是另一个家伙，"我说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɔːki] — [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [teɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] — [wɪð'drɔː] , [æz; əz][juː; jʊ]
" Look here , Porky — it only takes you a second to — withdraw , as you
" 看 这里 , 猪猪 — 它 仅有的 需要 你 一个 第二 到 — 提取 , 作为 你
[pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
put it ? "
放 它 ? "

"听着，波基——你只需要一秒钟就能——像你说的，退缩?"

“ [waɪ] — [jes] .
“ Why — yes .
“ 为什么 — 是的 .

“为什么——是的。”

[les] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['meɪbi] .
Less than that , maybe .
较少的 比 那 , 或许 .

或许少于这个数。

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['meɪbi] — ”
Instantaneous maybe — ”
瞬间 或许 — ”

瞬间或许——”

“ [ænd; ənd][səʊ] [jʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [wʊd]
“ And so you'd be sitting here in your chair , but the other fellow would
“ 和 所以 你会 是 坐着 这里 在 你的 椅子 , 但 这 其他 同伴 会
[biː; bi] [ded] . ”
be dead . ”
是 死的 . ”

“所以你现在还坐在椅子上，而另一个人却已经死了。”

“ [doʊnt]['kwɪb(ə)l] , ” ['bɔːldi] [sed] .
“ Don't quibble , ” Baldy said .
“ 不 狡辩 , ” 秃头 说 .

“别吹毛求疵了，”秃头说道。

“ [lets] [siː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ Let's see him do it .
“ 我们来吧 看 他 做 它 .

“让我们看看他能不能做到。”

[ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] .
That's the important part .
那就是 这 重要的 部分 .

那才是重点。

” ['bɔːldi]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kɑː'tuːnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
” Baldy also has a good imagination , which is why his cartoons are so
” 秃头 还 有 一个 好的 想像力 , 哪个 是 为什么 他的 卡通 是 所以
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

“秃头先生也很有想象力，这也是他的漫画如此成功的原因。”

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ][gɪft] , ” ['bɔːldi] ['ædɪd] [wɪð] ['maʊntɪŋ]
“ If he can do a thing like that , it's a gift , ” Baldy added with mounting
“ 如果 他 能 做 一个 事物 喜欢 那 , 它是 一个 礼物 , ” 秃头 额外 和 安装
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“如果他能做到那样，那真是天赋异禀，”鲍尔迪越来越兴奋地补充道。

“ [waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən]['kæpɪtəlaɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] — ['meɪbi] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
“ Why , we can capitalize on it in a thousand ways — maybe make a fortune
“ 为什么 , 我们 能 资本化 在 它 在 一个 千 方式 — 或许 制作 一个 财富
— ”
— ”
— ”

“为什么呢？我们可以用上千种方式利用它——也许还能发大财——”

“ [ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['pɔːki] [sed] .
“ I just want to get rid of it , ” Porky said .
“ 我 只是 想 到 得到 摆脱 的 它 , ” 猪猪 说 .

“我只想摆脱它，”波基说。

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][gəʊz] — [dʒʌst][səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .
“ But here goes — just so you won't think I'm crazy .
“ 但 这里 去 — 只是 所以 你 惯于 思考 我是 疯狂的 .

“但我还是要说——免得你们觉得我疯了。”

” [wel] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [raɪt] .
” Well , he showed us , all right .
” 出色地 , 他 显示 我们 , 全部 正确的 .

“嗯，他确实给我们展示了。”

[ə; eɪ] [miːk] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][æn; ən]
A meek - looking old woman with a shawl over her head and an
一个 温顺 - 寻找 老的 女士 和 一个 披肩 超过 她 头 和 一个
[ʌm'brelə] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
umbrella under her arm happened to come along ,
伞 在下面 她 手臂 发生 到 来 沿着 ,

一位面容谦逊的老妇人，头上披着披肩，胳膊下夹着一把伞，正好路过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌɪntə'sekʃn] [dʒʌst]['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] ,
and at the busy intersection just under my window she stood looking confused ,
和 在 这 忙碌的 路口 只是 在下面 我的 窗户 她 站立 寻找 使困惑 ,

在窗下繁忙的十字路口，她站在那里，一脸困惑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk] .
as though afraid of the traffic .
作为 尽管 害怕的 的 这 交通 .

仿佛害怕交通。

“ [traɪ][hɜː(r); hə(r)] , ” ['bɔːldi] [sə'dʒestid] .
“ Try her , ” Baldy suggested .
“ 尝试 她 , ” 秃头 建议 .

“试试她吧，”秃头建议道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] ['kærəktə(r)] .
“ She looks like a weak character .
“ 她 看起来 喜欢 一个 虚弱的 特点 .

“她看上去性格软弱。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn]['betə(r)] , [kænt][juː; jʊ] ? ”
You can take possession of a weak one better , can't you ? ”
你 能 拿 拥有 的 一个 虚弱的 一 更好的 , 不能 你 ? ”

你更容易控制一个弱者，不是吗?

“ ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” ['pɔːki] [sed] .
“ Doesn't seem to make any difference , ” Porky said .
“ 不 似乎 到 制作 任何 不同之处 , ” 猪猪 说 .

“似乎没有任何区别，”波基说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ʃɪl] [duː; də] .
“ All right , she'll do .
“ 全部 正确的 , 壳 做 .

“好的，她可以。”

[naʊ] [dʒʌst] [wɒtʃ] .
Now just watch .
现在 只是 手表 .

现在你就看着吧。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Keep	your	eyes	on	her	.
保持	你的	眼睛	在	她	.

盯紧她。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ['prɪti] [tens] , [ai] [ges] .

"	We	were	all	of	us	pretty	tense	,	I	guess	.
"	我们	是	全部	的	我们	漂亮的	紧张	,	我	猜测	.

"我想，我们当时都很紧张。"

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['pɔːki] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]

I	recall	that	I	was	trying	to	watch	the	old	woman	,	and	Porky	simultaneously
我	记起	那	我	曾是	尝试	到	手表	这	老的	女士	,	和	猪猪	同时地

.

:

.

我记得当时我试图同时观察那位老妇人和波基。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['nɜːvəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	the	old	woman	,	standing	on	the	corner	,	nervously	waiting	for
那里	曾是	这	老的	女士	,	常设	在	这	角落	,	紧张地	等待	为了

[ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

the	light	to	change	;
这	光	到	改变	;

街角站着一位老妇人，焦急地等待着红绿灯变绿；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

and	then	when	it	did	,
和	然后	什么时候	它	做过	,

然后，当这一切发生时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'freɪd][tuː; tə] [stɑːt] [ə'krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][kɑːz][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd]

she	seemed	afraid	to	start	across	because	cars	were	turning	from	the	side
她	似乎	害怕的	到	开始	穿过	因为	汽车	是	转弯	从	这	边

[striːt] .

street	.
街道	.

她似乎不敢过马路，因为有汽车从旁边的街道转弯过来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['pɔːki] [dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] , [ɪn'tens] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

And	here	in	his	chair	,	Porky	just	took	a	good	,	intense	look	at	his	victim	.
和	这里	在	他的	椅子	,	猪猪	只是	采取	一个	好的	,	激烈的	看	在	他的	受害者	.

波基坐在椅子上，仔细地、专注地打量着他的受害者。

[ðæt] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] [tuː] .

That	was	queer	too	.
那	曾是	酷儿	也	.

那也很奇怪。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['predət(ə)ri] [lʊk] [dʒʌmp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

I	saw	a	sort	of	predatory	look	jump	into	his	pale	blue	eyes	.
我	锯	一个	种类	的	掠食性	看	跳	进入	他的	苍白	蓝色的	眼睛	.

我看到他那双浅蓝色的眼睛里闪过一丝捕食者的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

And	then	he	sat	back	in	his	chair	with	a	hand	up	to	his	forehead	.
和	然后	他	卫星	后退	在	他的	椅子	和	一个	手	向上	到	他的	前额	.

然后他靠在椅背上，抬手扶着额头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Then	it	happened	.
然后	它	发生	.

然后，事情发生了。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi]

Down	on	the	corner	the	old	woman	seemed	to	start	;	for	a	second	she
向下	在	这	角落	这	老的	女士	似乎	到	开始	;	为了	一个	第二	她

[lʊkt] [deɪzd] ;

looked	dazed	;
看起来	茫然	;

街角的老妇人似乎吓了一跳；她愣了一下；

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] .

I	think	she	gave	a	twitch	.
我	思考	她	给予	一个	抽搐	.

我觉得她抽搐了一下。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] .

Here	in	the	chair	was	a	thud	.
这里	在	这	椅子	曾是	一个	砰的一声	.

椅子上传来一声闷响。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɔːrkiz] [hed] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪ'nɜːt] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] ,

That	was	Porky's	head	falling	back	inert	against	the	chair	;	and	there	he	lay	,
那	曾是	波基的	头	坠落	后退	惰性	反对	这	椅子	;	和	那里	他	躺	,

那是波基的头无力地向后仰倒在椅子上；他就那样躺在那里。

['məʊʃnləs] , [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

motionless	,	in	a	trance	.
静止不动	,	在	一个	发呆	.

一动不动，处于恍惚状态。

['lɪsbɛθ] ['nəʊtɪst] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][gɑːsp] .

Lisbeth	noticed	him	and	gave	a	frightened	little	gasp	.
莉丝贝丝	注意到	他	和	给予	一个	害怕	小的	喘气	.

莉丝贝丝注意到他，惊恐地倒吸了一口气。

“ [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ai] [m'ɜːməd] .

“	He's	all	right	,	”	I	murmured	.
“	他是	全部	正确的	,	”	我	低声说道	.

“他没事，”我低声说道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” ['bɔːldi] [əd'mɔniʃ] .

“	Shut	up	,	”	Baldy	admonished	.
“	关闭	向上	,	”	秃头	告诫	.

“闭嘴，”秃头斥责道。

“ [lʊk] — [əʊ] - , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] !

“	Look	—	oh	migosh	,	look	at	the	old	woman	!
“	看	—	哦	-	,	看	在	这	老的	女士	!

“看——哦，我的天哪，看看那个老太太！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [nəʊ]['ɑːgjumənt][ɒn] [ðæt] .

”	She	was	something	to	look	at	,	no	argument	on	that	.
”	她	曾是	某物	到	看	在	,	不	争论	在	那	.

“她长得很漂亮，这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][stɒp][hɜː(r); hə(r)] .

The	light	had	changed	back	,	but	that	didn't	stop	her	.
这	光	有	已更改	后退	,	但	那	没有	停止	她	.

红绿灯已经变回原样，但这并没有阻止她。

[wɪð] [ɪm'pɪərɪəs] , [ɪf] ['ʃeɪkɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [streʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] ,

With	imperious	,	if	shaking	steps	,	she	strode	out	from	the	curb	,
和	专横	,	如果	摇晃	步骤	,	她	大步走	出去	从	这	抑制	,

她迈着威严却略带颤抖的步伐，从路边走了出来。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['træfɪk] .

holding	up	a	hand	to	stop	the	traffic	.
保持	向上	一个	手	到	停止	这	交通	.

举手示意车辆停止通行。

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] ['nʌθɪŋ] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

By	some	miracle	nothing	hit	her	.
经过	一些	奇迹	没有什么	打	她	.

奇迹般地，她毫发无损。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

And	at	the	exact	center	of	the	intersection	she	stopped	.
和	在	这	精确的	中心	的	这	路口	她	停止	.

她停在了十字路口的正中央。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] , ” [aɪ] [hɜːd] ['bɔːldi] ['mɜːmə(r)] .

“	Oh	-	h	,	”	I	heard	Baldy	murmur	.
“	哦	-	h	,	”	我	听到	秃头	低语	.

“哦——”我听到秃头低声说道。

“ [ʃiːz] ['gənə] [də'rekt] [ðə; ði] ['træfɪk] !

“	She's	gonna	direct	the	traffic	!
“	她是	将会	直接的	这	交通	!

她要指挥交通了！

” [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] .

”	That	undoubtedly	was	her	general	idea	.
”	那	无疑	曾是	她	一般的	主意	.

“毫无疑问，那是她的大致想法。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kləʊzd] [ʌm'brelə] [grɪpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

She	had	the	closed	umbrella	gripped	in	her	hand	,
她	有	这	关闭	伞	紧握	在	她	手	,

她手里紧紧握着合拢的雨伞。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːz] [tuː; tə] [stɒp] , [ɔː(r)] [kʌm] ['fɔːwəd] .

holding	it	over	her	head	as	she	gestured	for	the	cars	to	stop	,	or	come	forward	.
保持	它	超过	她	头	作为	她	做手势	为了	这	汽车	到	停止	,	或者	来	向前	.

她将牌子举过头顶，示意汽车停下来或向前行驶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] .

It	was	quite	a	sight	.
它	曾是	相当	一个	视线	.

那景象真是壮观。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [saʊndz] — [kɑːz] ['hɒŋkɪŋ] ,

And	in	a	minute	or	two	there	were	a	lot	of	sounds	—	cars	honking	,
和	在	一个	分钟	或者	二	那里	是	一个	很多	的	声音	—	汽车	鸣笛	,

一两分钟之内，各种声音就此响起——汽车喇叭声，

[ðə; ði] ['draɪvəz] ['jelɪŋ] ; [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , ['bʌmpɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] [kə'lɪʒnz] .

the	drivers	yelling	;	the	grinding	,	bumping	crash	of	a	couple	of	minor	collisions	.
这	司机	大喊	;	这	研磨	,	碰撞	碰撞	的	一个	夫妻	的	次要的	碰撞	.

司机们大声叫喊；几起轻微碰撞发出刺耳的碰撞声。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪˈdɪə] .

How	long	it	went	on	I	have	no	idea	.
如何	长的	它	去	在	我	有	不	主意	.

我不知道持续了多久。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [skeəd] .

I	was	pretty	scared	.
我	曾是	漂亮的	害怕的	.

我当时很害怕。

[ðə; ði] [veɪg] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈpɔːrkiz] [ɪˈnɜːt] [ˈbɒdi] [ə; eɪ] [ʃeɪk]

The	vague	impulse	came	to	me	that	I	ought	to	give	Porky's	inert	body	a	shake
这	模糊的	冲动	来了	到	我	那	我	应该	到	给	波基的	惰性	身体	一个	摇

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ;

to	rouse	him	;
到	唤醒	他	;

我隐隐觉得应该摇晃一下波基僵硬的身体，把他唤醒；

[bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [deə(r)] .

but	I	didn't	dare	.
但	我	没有	敢	.

但我不敢。

[wɒt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] .

What	that	would	have	done	,	heaven	only	knows	.
什么	那	会	有	完毕	,	天堂	仅有的	知道	.

那会造成什么后果，只有天知道。

[ˈeniweɪ] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [pəˈliːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] .

Anyway	,	down	in	the	street	policemen	were	coming	on	the	run	.
反正	,	向下	在	这	街道	警察	是	未来	在	这	跑步	.

总之，街上警察正在逃窜。

[ðə; ði] [siːn] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mes] ,

The	scene	down	there	was	quite	a	mess	,
这	场景	向下	那里	曾是	相当	一个	混乱	,

下面的情况相当糟糕。

[wɪð] [ðæt] [əʊld] [ˈwʊmən] [stɪl] [ˈvɪgərəsli] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] .

with	that	old	woman	still	vigorously	telling	the	traffic	what	it	ought	to	do	.
和	那	老的	女士	仍然	大力	讲述	这	交通	什么	它	应该	到	做	.

那位老妇人仍然精力充沛地向交通秩序指挥着。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

Nothing	had	yet	hit	her	.
没有什么	有	然而	打	她	.

她还没感觉到任何不适。

[ðen] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	the	policemen	reached	her	;	gripped	her	.
然后	这	警察	达到	她	;	紧握	她	.

然后警察赶到她身边，抓住了她。

[ðə; ði] [veɪg] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpɔːki] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [θɪŋk] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [taɪm]

The	vague	thought	struck	me	that	Porky	would	probably	think	this	the	proper	time
这	模糊的	想法	击	我	那	猪猪	会	大概	思考	这	这	恰当的	时间

[tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .

to	withdraw	.
到	提取	.

我突然隐隐想到，波基可能认为现在是退出的合适时机。

['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd] .
Evidently **he** **did** **.**
显然 他 做过 .

显然他确实这么做了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][lɪmp][ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [ɑːmz] ;
I **saw** **the** **old** **woman** **stiffen** **and** **then** **go** **limp** **in** **the** **policemen's** **arms** **;**
我 锯 这 老的 女士 变硬 和 然后 去 跛行 在 这 警察的 武器 ;

我看到老妇人在警察的怀里先是僵住了，然后瘫软下来；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['pɔːki] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
and **here** **in** **the** **chair** **Porky** **gave** **a** **twitch** **,** **with** **his** **head** **coming** **up** **,**
和 这里 在 这 椅子 猪猪 给予 一个 抽搐 , 和 他的 头 未来 向上 ,

这时，波基坐在椅子上抽搐了一下，抬起了头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən]['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
his **eyes** **open** **staring** **at** **me** **,** **and** **a** **nervous** **smile** **on** **his** **lips** **.**
他的 眼睛 打开 凝视 在 我 , 和 一个 紧张的 微笑 在 他的 嘴唇 .

他睁开眼睛盯着我，嘴角带着一丝紧张的微笑。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
That **was** **all** **there** **was** **to** **it** **.**
那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情就是这样。

[dʒʌst][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] . . . .
Just **as** **simple** **as** **that** **.** **.** **.** **.**
只是 作为 简单的 作为 那 . . . .

就这么简单.....

['pɔːki] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] .
Porky **was** **the** **first** **of** **us** **to** **speak** **.**
猪猪 曾是 这 第一的 的 我们 到 说话 .

我们之中，波基是第一个发言的。

“ [wel] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well** **,** **there** **you** **are** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 出色地 , 那里 你 是 , ” 他 说 .

“好了，你看，”他说。

“ [haʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ? ”
“ **How'd** **it** **work** **?** **”**
“ 怎么做到的 它 工作 ? ”

“效果如何？”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [ai][təʊld][hɪm] .
“ **Take** **a** **look** **,** **”** **I** **told** **him** **.**
“ 拿 一个 看 , ” 我 讲述 他 .

“看看吧，”我告诉他。

[hiː; hi] [lʊkt] .
He **looked** **.**
他 看起来 .

他看了看。

“ [siː] ?
“ **See** **?**
“ 看 ?

“看？

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .
“ That's what I mean .
“ 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] , ['ɒnɪst] .
I got her in trouble and I didn't intend it , honest .
我 得到 她 在 麻烦 和 我 没有 打算 它 , 诚实的 .

我让她陷入了麻烦，我真的不是故意的。

” [bɪ'jɒnd] ['eni] [daʊt] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
” Beyond any doubt the old woman was in trouble .
” 超过 任何 怀疑 这 老的 女士 曾是 在 麻烦 .

毫无疑问，这位老妇人遇到了麻烦。

[fɔː(r)] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ;
Four policemen were telling her off ;
四 警察 是 讲述 她 离开 ;

四名警察正在训斥她;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][kɑː(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bʌndld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and then a radio car came and they bundled her into it .
和 然后 一个 收音机 车 来了 和 他们 捆绑式 她 进入 它 .

然后一辆救护车开了过来，他们把她塞进了车里。

“ [ðæts] [tʌf] , ” ['bɔːldi] [m'ɜːməd] .
“ That's tough , ” Baldy murmured .
“ 那就是 艰难的 , ” 秃头 低声说道 .

“那可真难，”秃头低声说道。

“ [haʊz] [ʃiː; ʃi] ['gənə] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How's she gonna explain it ?
“ 怎么样 她 将会 解释 它 ?

她要怎么解释?

[ʃɪl] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] ['belˌvjuː] . ”
She'll wind up in Bellevue . ”
壳 风 向上 在 贝尔维尤 . ”

她最终会被送到贝尔维尤。

“ [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] , ” ['lɪsbɛθ] [sed] .
“ Well , he didn't intend it , ” Lisbeth said .
“ 出色地 , 他 没有 打算 它 , ” 莉丝贝丝 说 .

“嗯，他并非有意如此，”莉丝贝丝说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] .
Then she turned on me .
然后 她 转向 在 我 .

然后她就翻脸不认人了。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why don't you go down there and do something about it ?
“ 为什么 不 你 去 向下 那里 和 做 某物 关于 它 ?

“你为什么不下去做点什么呢？”

[get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] — ”
Get her off — you can just tell them — ”
得到 她 离开 — 你 能 只是 告诉 他们 — ”

让她下来——你只要告诉他们就行了——”

“ [nɒt] [ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] .
“ Not me , ” I said .
“ 不是 我 , ” 我 说 .

“不是我，”我说。

“ [juː; jʊ][gəʊ] .
“ You go .
“ 你 去 .

“你去。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][get][juː; jʊ][aʊt] .
And I'll come to the asylum and try and get you out .
和 患病的 来 到 这 庇护所 和 尝试 和 得到 你 出去 .

我会去精神病院想办法把你救出来。

[ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ˈkreɪzi] , [ænd; ənd] [ˈenibɒdi] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — ”
This whole thing is crazy , and anybody connected with it — ”
这 所有的 事物 是 疯狂的 , 和 任何人 连接 和 它 — ”

整件事太疯狂了，任何与此事有关的人——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈkreɪzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] , ” [ˈbɔːldi] [dɪˈkleəd] .
“ It may be crazy , but it works , ” Baldy declared .
“ 它 可能 是 疯狂的 , 但 它 作品 , ” 秃头 声明 .

“这或许很疯狂，但它确实有效，”鲍尔迪宣称。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ][lʌgz] , [doʊnt][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [wɒt] [wɪv] [gɒt] ?
“ Listen , you lugs , don't you realize what we've got ?
“ 听 , 你 凸耳 , 不 你 意识到 什么 我们已经 得到 ?

“听着，你们这些笨蛋，难道你们不知道我们拥有什么吗？”

[ə; eɪ][gəʊld][maɪn] !
A gold mine !
一个 金子 矿 !

一座金矿！

[feɪm] !
Fame !
名声 !

名声！

[ˈfɔːtʃuːn] !
Fortune !
财富 !

财富！

[waɪ] [ˈlɪs(ə)n] , [wiːl; wil][pʊt] [ˈpɔːki] [ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] — ”
Why listen , we'll put Porky in the movies — ”
为什么 听 , 出色地 放 猪猪 在 这 电影 — ”

听着，我们还要把波基搬上大银幕——”

“ [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] , ” [ˈpɔːki] [sed] .
“ I don't want to go in the movies , ” Porky said .
“ 我 不 想 到 去 在 这 电影 , ” 猪猪 说 .

“我不想去电影院，”波基说。

“ [ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] — ”
“ I just want to get rid of — ”
“ 我 只是 想 到 得到 摆脱 的 — ”

“我只想摆脱——”

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt][tuː; tə] , ” [ˈlɪsbɛθ] [pʊt][ɪn] .
“ He doesn't have to if he doesn't want to , ” Lisbeth put in .
“ 他 不 有 到 如果 他 不 想 到 , ” 莉丝贝丝 放 在 .

“如果他不想做，他不必做，”莉丝贝丝插话道。

“ [ðæts] [ˈsɪli] , ” [ai][təʊld][ˈbɔːldi] .
“ That's silly , ” I told Baldy .
“ 那就是 愚蠢的 , ” 我 讲述 秃头 .

“真傻，”我对秃头说。

“ [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [muːvɪz] ?
“ What would it look like in the movies ?
“ 什么 会 它 看 喜欢 在 这 电影 ?

“如果拍成电影会是什么样子？”

[laɪk] [ˈnʌθɪŋ] .
Like nothing .
喜欢 没有什么 .

就像什么都没有一样。

[dʒʌst] [trɪk] [fəˈtɒgrəfi] . ”
Just trick photography . ”
只是 诡计 摄影 . ”

“只是摄影技巧而已。”

“ [wel] [ðen] , [ˈvɔːdəvɪl] , ” [ˈbɔːldi] [dɪˈkleəd] .
“ Well then , vaudeville , ” Baldy declared .
“ 出色地 然后 , 杂耍剧 , ” 秃头 声明 .

“那么，就叫滑稽剧吧。”秃头说道。

“ [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
“ The scientific wonder of the age .
“ 这 科学 想知道 的 这 年龄 .

“这个时代的科学奇迹。”

[hiː; hi] [teɪks] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] — ”
He takes possession of various people in the audience — ”
他 需要 拥有 的 各种各样的 人们 在 这 观众 — ”

他控制了观众席上的许多人——”

“ [ˌwʊdnt] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] !
“ Wouldn't that make a hit with them !
“ 不会 那 制作 一个 打 和 他们 !

“那肯定会大受欢迎！”

” [ai] [riˈtɔːt] .
” I retorted .
” 我 反驳 .

我反驳道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] ! ”
“ It would not ! ”
“ 它 会 不是 ! ”

“不会的！”

“ [aɪl] [bet] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈbɔːldi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ I'll bet we could get a thousand a week for it , ” Baldy insisted .
“ 患病的 赌注 我们 可以 得到 一个 千 一个 星期 为了 它 , ” 秃头 坚持 .

“我敢打赌，我们每周能卖到一千块，”鲍尔迪坚持道。

“ [ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈpɔːki] [sed] .
“ I won't do it , ” Porky said .
“ 我 惯于 做 它 , ” 猪猪 说 .

“我不会那么做，”波基说。

“ [aɪˈd] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] , [ɔː(r)] [ɪn] [dʒeɪl] .
“ I'd wind up in the insane asylum , or in jail .
“ ID 风 向上 在 这 疯狂的 庇护所 , 或者 在 监狱 .

“我最终要么会被送进精神病院，要么会被关进监狱。”

[ˈlɪs(ə)n] , [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [reɪ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [wʊd] [hiː; hi] [pliːz] —
Listen , I came here to see Ray , just to ask him would he please —
听 , 我 来了 这里 到 看 射线 , 只是 到 问 他 会 他 请 —

听着，我来这里是想见雷，只是想问问他能不能——

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	It	was	then	that	the	big	idea	came	to	me	.
"	它	曾是	然后	那	这	大的	主意	来了	到	我	.

"就在那时，我突然有了个好主意。"

[ðə; ði][wɔː(r)] !

The	war	!
这	战争	!

战争！

['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðə; ði][wɔː(r)][gets] ,

Money	is	a	wonderful	thing	,	but	what	with	all	the	publicity	the	war	gets	,
钱	是	一个	精彩的	事物	,	但	什么	和	全部	这	宣传	这	战争	获得	,

金钱固然好，但战争带来的种种关注，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] .

naturally	it's	on	your	mind	even	more	than	money	.
自然	它是	在	你的	头脑	甚至	更多的	比	钱	.

当然，你更在意这件事，甚至超过了对金钱的关注。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][juːz] ['pɔːrkiz] [gɪft][tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] ?

How	could	we	use	Porky's	gift	to	help	with	the	war	?
如何	可以	我们	使用	波基的	礼物	到	帮助	和	这	战争	?

我们该如何利用波基的礼物来帮助打赢战争呢?

[aɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

I've	always	had	a	vivid	imagination	,	and	this	thing	seemed	suddenly	to
我已经	总是	有	一个	生动	想像力	,	和	这	事物	似乎	突然	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'mens] ['stɪmjələs] .

give	it	an	immense	stimulus	.
给	它	一个	巨大	刺激	.

我一直都很有想象力，而这件事似乎突然极大地激发了我的想象力。

['lɪsbɛθ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] ['bɔːldi][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] ['pɔːki] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]

Lisbeth	was	about	to	tell	Baldy	and	me	again	that	Porky	didn't	have	to
莉丝贝丝	曾是	关于	到	告诉	秃头	和	我	再次	那	猪猪	没有	有	到

[duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ,

do	anything	he	didn't	want	to	do	,
做	任何事物	他	没有	想	到	做	,

莉丝贝丝正要再次告诉我和秃头，波基不必做任何他不想做的事情。

[bʌt; bət][ai] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	silenced	her	.
但	我	沉默	她	.

但我让她闭嘴了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɔːki] , " [ai][diˈmɑːnd, -'mænd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [əʊld]['wʊmən][də'rekt]

"	Look	here	,	Porky	,	"	I	demanded	,	"	why	did	you	make	that	old	woman	direct
"	看	这里	,	猪猪	,	"	我	要求	,	"	为什么	做过	你	制作	那	老的	女士	直接的

['træfɪk] ? "

traffic	?	"
交通	?	"

"听着，波基，"我质问道，"你为什么让那个老太太指挥交通？"

" [ai][dəˈnəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	dunno	,	it	just	occurred	to	me	.
"	我	不知道	,	它	只是	发生	到	我	.

"我也不知道，我突然就想到了。"

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ai]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wen] [ai] [gruː] [ʌp] . "

When	I	was	a	kid	I	always	wanted	to	be	a	policeman	when	I	grew	up	.	"
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	总是	通缉	到	是	一个	警察	什么时候	我	生长	向上	.	"

我小时候一直想长大后当一名警察。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's it !
“ 那就是 它 !

“就是这样!

” ['bɔːldi] [ɪk'skleɪmd] .
” Baldy exclaimed .
” 秃头 惊呼 .

“秃头惊呼道。”

“ [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] !
“ His subconscious !
“ 他的 潜意识 !

“他的潜意识! ”

[juː; jʊ] [siː] —
You see —
你 看 —

你看-

” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
” I interrupted him .
” 我 中断 他 .

我打断了他。

“ ['pɔːki] , ['lɪs(ə)n] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [huz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ? ”
“ Porky , listen , could you take possession of somebody who's out of sight ? ”
“ 猪猪 , 听 , 可以 你 拿 拥有 的 某人 谁是 出去 的 视线 ? ”

“波基，听着，你能控制住一个看不见的人吗？ ”

“ [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] ['redɪli] .
“ Sure I could , ” he agreed readily .
“ 当然 我 可以 , ” 他 同意 容易 .

“当然可以，”他爽快地答应了。

“ [rɪ'membə(r)] ?
“ Remember ?
“ 记住 ?

“记住?

[ai][təʊld][juː; jʊ] — [ðæt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I told you — that woman in the room above me , arguing with her husband .
我 讲述 你 — 那 女士 在 这 房间 多于 我 , 争论 和 她 丈夫 .

我跟你说过——就是楼上房间里那个跟她丈夫吵架的女人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] . ”
I couldn't see them . ”
我 不能 看 他们 . ”

我看不见他们。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[naʊ] [ðen] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] — ” ['bɔːldi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
Now then , could you — ” Baldy interrupted me .
现在 然后 , 可以 你 — ” 秃头 中断 我 .

那么，你能——”秃子打断了我。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He happened to be looking out the window .
他 发生 到 是 寻找 出去 这 窗户 .

他当时正好在往窗外看。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ˈpɑːlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈniːɒn] [saɪn]
Down **the** **street** **from** **me** **there's** **an** **Undertaking** **Parlour** **,** **with** **a** **Neon** **sign**
向下 这 街道 从 我 有 一个 承诺 客厅 , 和 一个 氖 符号
[ɒv; əv] [ˈgɑːstli] [griːn] .
of **ghastly** **green** **.**
的 阴森 绿色的 .

我家附近有一家殡仪馆，霓虹灯招牌是诡异的绿色。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [hɪrz] [ə; eɪ] [θɔːt] !
“ **Say** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **“** **here's** **a** **thought** **!**
“ 说 , ” 他 惊呼 , “ 这里是 一个 想法 !

“哎呀，”他惊呼道，“我有个想法！”

[aɪ][ˈwʌndə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ?
I **wonder** **could** **he** **take** **possession** **of** **a** **corpse** **,** **for** **instance** **?**
我 想知道 可以 他 拿 拥有 的 一个 尸体 , 为了 实例 ?

我想知道他是否能够控制一具尸体?

[ðeəz; ðəz] [ˈprɒbəbli] [wʌn][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈʌndərˌteɪkərz] [pleɪs] .
There's **probably** **one** **over** **there** **in** **that** **Undertaker's** **place** **.**
有 大概 一 超过 那里 在 那 殡仪馆的 地方 .

那边，也就是送葬者（Undertaker）的住处，可能就有一个。

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] !
Suppose **he** **made** **it** **come** **walking** **out** **!**
认为 他 制成 它 来 步行 出去 !

假设他真的走了出来!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] — ”
Think **of** **how** **wonderful** **it** **would** **—** **”**
思考 的 如何 精彩的 它 会 — ”

想想那该有多棒啊——”

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈpɔːki] [dɪˈkleəd] .
“ **I'm** **thinking** **about** **it** **and** **I** **won't** **do** **it** **,** **”** **Porky** **declared** **.**
“ 我是 思维 关于 它 和 我 惯于 做 它 , ” 猪猪 声明 .

“我正在考虑，但我不会那么做，”波基说道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , ” [ˈlɪsbɛθ] [əˈgriːd] .
“ **I** **should** **say** **not** **,** **”** **Lisbeth** **agreed** **.**
“ 我 应该 说 不是 , ” 莉丝贝丝 同意 .

“我应该说不是，”莉丝贝丝同意道。

“ [dæd] , [ˈlɪs(ə)n] , [hiːz] [təʊld][juː; jʊ][ten] [taɪmz] [ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ɪz][tuː; tə] — ”
“ **Dad** **,** **listen** **,** **he's** **told** **you** **ten** **times** **all** **he** **wants** **is** **to** **—** **”**
“ 爸爸 , 听 , 他是 讲述 你 十 时代 全部 他 想要 是 到 — ”

“爸，听着，他都跟你说过十遍了，他只想——”

“ [doʊnt][biː; bi] [ˈgruːsəm] , ” [ai][təʊld][ˈbɔːldi] .
“ **Don't** **be** **gruesome** **,** **”** **I** **told** **Baldy** **.**
“ 不 是 令人毛骨悚然 , ” 我 讲述 秃头 .

“别太残忍，”我对秃头说。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] . ”
“ **I'm** **thinking** **of** **something** **important** **.** **”**
“ 我是 思维 的 某物 重要的 . ”

“我在想一件重要的事情。”

“ [laɪk] [wɒt] ?
“ **Like** **what** **?**
“ 喜欢 什么 ?

“比如什么？”

” ['lɪsbɛθ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” Lisbeth demanded .
” 莉丝贝丝 要求 .

“莉丝贝丝质问道。”

“ [ðə; ði][wɔː(r)] , ” [ai] [sed] .
“ The war , ” I said .
“ 这 战争 , ” 我 说 .

“战争，”我说。

“ [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːkt] [aʊt] .
“ I've got it all worked out .
“ 我已经 得到 它 全部 工作 出去 .

“我已经把一切都安排好了。”

” [ai][təʊld][ðem; ðəm] .
” I told them .
” 我 讲述 他们 .

我告诉他们了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['fiːzəb(ə)l] , ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
And I must say , it sounded even more feasible , telling it , that it did
和 我 必须 说 , 它 听起来 甚至 更多的 可行的 , 讲述 它 , 那 它 做过
['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
thinking it up .
思维 它 向上 .

而且我必须说，把它说出来之后，感觉比我想象出来的还要可行。

['nɑːtsi] [ˌsʌbmə'riːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɜːkɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [kəʊst] .
Nazi submarines are always lurking off our coast .
纳粹 潜艇 是 总是 潜伏 离开 我们的 海岸 .

纳粹潜艇一直潜伏在我们海岸附近。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] .
We know that .
我们 知道 那 .

我们知道这一点。

“ [laɪk] [ðɪs] , ” [ai] [sed] .
“ Like this , ” I said .
“ 喜欢 这 , ” 我 说 .

“像这样，”我说。

“ [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [nɪə(r)]['sændi] [hʊk] .
“ We go down near Sandy Hook .
“ 我们 去 向下 靠近 沙 钩 .

“我们去了桑迪胡克附近。”

['pɔːki] ['dʌznt] ['æktʃuəli] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] — [ðæts] [biːn] ['demənstreɪtɪd] .
Porky doesn't actually have to see his victim — that's been demonstrated .
猪猪 不 实际上 有 到 看 他的 受害者 — 那就是 到过 已证明 .

波基其实不必亲眼见到他的受害者——这一点已经得到了证明。

[səʊ][hiː; hi] [dʒʌst] ['mentəli] [sɪ'lekts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [ˌsʌbmə'riːnz] [ænd; ənd] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n]
So he just mentally selects one of the lurking submarines and takes possession
所以 他 只是 精神上 选择 一 的 这 潜伏 潜艇 和 需要 拥有
[ɒv; əv][ɪts] [kə'mɑːndə(r)] . ”
of its Commander . ”
的 它是 指挥官 . ”

于是他只需在脑海中选定一艘潜伏的潜艇，然后控制它的艇长。

“ [duː; də][ai] ?
“ Do I ?
“ 做 我 ?

“是吗？”

” ['pɔːki] [sed] .
” Porky said .
” 猪猪 说 .

“波基说道。”

“ [juː; jʊ][duː; də] . ”
“ You do . ”
“ 你 做 . ”

“你做。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [duː; də][ai][duː; də] ? ”
“ And then what do I do ? ”
“ 和 然后 什么 做 我 做 ? ”

“然后我该怎么办？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌbmə'riːn] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ You have him run his submarine up on the shore and smash it ,
“ 你 有 他 跑步 他的 潜艇 向上 在 这 支撑 和 粉碎 它 ,

“让他驾驶潜艇冲上岸，然后把它撞毁，

” [ai][təʊld][hɪm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
” I told him enthusiastically .
” 我 讲述 他 踊跃 .

我热情地告诉他。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [get] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [stɒp] [juː; jʊ] ?
“ Maybe the crew would get suspicious and stop you ?
“ 或许 这 全体人员 会 得到 可疑的 和 停止 你 ?

“也许船员会起疑心，拦住你？”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz]['əʊpən] [vælv] [ænd; ənd][sɪŋk][ðə; ði][sʌb] .
If they did — then all you have to do is open valve and sink the sub .
如果 他们 做过 — 然后 全部 你 有 到 做 是 打开 阀门 和 下沉 这 子 .

如果他们真的这么做了——那么你只需要打开阀门，让潜艇下沉就行了。

[ɔː(r)] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tɔː'piːdəʊz] .
Or blow it up with one of its own torpedoes .
或者 吹 它 向上 和 一 的 它是自己的 鱼雷 .

或者用它自己的鱼雷把它炸毁。

[aɪm][nəʊ]['ekspɜːt][ɒn] [ˌsʌbmə'riːnz] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
I'm no expert on submarines , but don't you see ,
我是 不 专家 在 潜艇 , 但 不 你 看 ,

我不是潜艇专家，但你难道看不出来吗？

[wen] [jʊr; jər][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [jʊl] [nəʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
when you're the Commander you'll know all about them .
什么时候 你是 这 指挥官 你会 知道 全部 关于 他们 .

当你成为指挥官时，你就会了解他们的一切。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə]
No trouble at all to find a dozen ways of blasting the whole thing to
不 麻烦 在 全部 到 寻找 一个 打 方式 的 爆破 这 所有的 事物 到
[ˌsmɪðə'riːnz] . ”
smithereens . ”
粉碎 . ”

要找到十几种方法把整个东西炸成碎片，简直易如反掌。”

“ [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm'self] , [tuː] , ” ['lɪsbɛθ] [m'ɜːməd] .
“ **And** **kill** **himself** **,** **too** **,** ” **Lisbeth** **murmured** **.**
“ 和 杀 他自己 , 也 , ” 莉丝贝丝 低声说道 .

“然后他也会自杀，”莉丝贝丝低声说道。

“ [dæd] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sens] [ðæn; ðən] — ”
“ **Dad** **,** **I** **thought** **you** **had** **better** **sense** **than** **—** **”**
“ 爸爸 , 我 想法 你 有 更好的 感觉 比 — ”

“爸，我还以为你比我更明智呢——”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“ **Not** **at** **all** **,** ” **I** **explained** **.**
“ 不是 在 全部 , ” 我 解释 .

“完全不是，”我解释道。

“ [ɪn] [wʌn] [splɪt] ['sekənd] [hiː; hi] [dʒʌmps] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪð]
“ **In** **one** **split** **second** **he** **jumps** **out** **to** **the** **safety** **of** **his** **own** **body** **which** **is** **with**
“ 在 一 分裂 第二 他 跳跃 出去 到 这 安全 的 他的 自己的 身体 哪个 是 和
[ˌjuː 'es] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
us **on** **shore** **.**
我们 在 支撑 .

“在一瞬间，他跳到自己安全的岸上，和我们一起待在那里。”

[ðæts] [biːn] ['demənstreɪtɪd] .
That's **been** **demonstrated** **.**
那就是 到过 已证明 .

这一点已经得到了证实。

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋz] ['pɜːfɪkt] .
Why **,** **the** **thing's** **perfect** **.**
为什么 , 这 事物 完美的 .

这东西简直完美。

[wʌn] [sʌb] [gɒn] .
One **sub** **gone** **.**
一 子 已消失 .

一个替补队员走了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmps] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] !
Then **he** **jumps** **into** **another** **one** **!**
然后 他 跳跃 进入 其他 一 !

然后他又跳进了另一个！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] !
And **another** **!**
和 其他 !

又来一个！

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [hɪtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] ['efət] .
The **Battle** **of** **the** **Atlantic** **is** **the** **big** **hitch** **in** **our** **war** **effort** **.**
这 战斗 的 这 大西洋 是 这 大的 拴住 在 我们的 战争 努力 .

大西洋战役是我们战争努力中的最大障碍。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You **know** **that** **.**
你 知道 那 .

你知道的。

[waɪ] , [ðɪs] [wɪl] —
Why **,** **this** **will** **—**
为什么 , 这 将要 —

为什么，这将——

" ['bɔ:ldi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dɪə] .
" **Baldy was beginning to get the bigness of my idea .**
" 秃头 曾是 开始 到 得到 这 大 的 我的 主意 .

"鲍尔迪开始明白我的想法有多么宏大了。"

" [ɪts] ['pɜ:fɪkt] !
" **It's perfect !**
" 它是 完美的 !

"太完美了！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [waɪ] , ['lɪs(ə)n] , [wen] ['hɪtlə] [faindz][hɪz; ɪz][sʌbz][dʒʌst] [ɑ:rnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" **Why , listen , when Hitler finds his subs just aren't coming back ,**
" 为什么 , 听 , 什么时候 希特勒 发现 他的 替补 只是 不是 未来 后退 ,

"听着，当希特勒发现他的潜艇再也回不来了的时候，

[hi:l] [bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə][send] ['eni][mɔ:(r)][aʊt] !
he'll be afraid to send any more out !
地狱 是 害怕的 到 发送 任何 更多的 出去 !

他不敢再派人出去了!

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði][dʒæps] .
Then we can get busy on the Japs .
然后 我们 能 得到 忙碌的 在 这 日本人 .

然后我们就可以开始对付日本人了。

[teɪk] [ə; eɪ][dʒæp] ['bætlʃɪp] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Take a Jap battleship , for instance .
拿 一个 日本 战列舰 , 为了 实例 .

以日本战列舰为例。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][dʒæp]['dʒen(ə)rəl] , ['ɔ:dərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] !
Or a Jap General , ordering all his men in the wrong direction !
或者 一个 日本 一般的 , 订购 全部 他的 男人 在 这 错误的 方向 !

或者像日本将军那样，命令他的士兵朝错误的方向前进!

[wɒt] ['keɪɒs] !
What chaos !
什么 混乱 !

真是乱成一团!

[wɒt] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fɔ:sɪz] — "
What a cinch for our forces — "
什么 一个 肚带 为了 我们的 力量 — "

对我方来说，这简直是轻而易举——"

" [wel] , [ai][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " ['pɔ:ki] [sed] .
" **Well , I won't do it , " Porky said .**
" 出色地 , 我 惯于 做 它 , " 猪猪 说 .

"好吧，我不会那么做的。"波基说道。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [wɜ:k] [ænd; ənd][ai][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "
" **It just wouldn't work and I won't do it . "**
" 它 只是 不会 工作 和 我 惯于 做 它 . "

"这行不通，我不会这么做。"

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ?
" **Why wouldn't it work ?**
" 为什么 不会 它 工作 ?

"为什么行不通呢？"

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" ['lɪsbɛθ] , [stɒp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] ['dʌznt]
" Lisbeth , stop trying to tell me he doesn't have to do what he doesn't
" 莉丝贝丝 , 停止 尝试 到 告诉 我 他 不 有 到 做 什么 他 不
[wɒnt] [tu:; tə][du:; də] .
want to do .
想 到 做 .

"莉丝贝丝，别再试图告诉我他不必做他不想做的事了。"

[hi:; hi] [dʌz] [hæv; həv][tu:; tə] .
He does have to .
他 做 有 到 .

他必须这么做。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] — "
This is too important a thing — "
这 是 也 重要的 一个 事物 — "

这件事太重要了——"

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [wɜ:k] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði][fɜ:st] [ˌsʌbmə'ri:n] , " ['pɔ:ki] [əd'mɪtɪd] .
" It might work with just the first submarine , " Porky admitted .
" 它 可能 工作 和 只是 这 第一的 潜艇 , " 猪猪 承认 .

"或许只需要第一艘潜艇就能成功，"波基承认道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændərz] ['bɒdi] [wɪð]
" But how do I know I can jump out of the Commander's body with
" 但 如何 做 我 知道 我 能 跳 出去 的 这 指挥官的 身体 和
['evriθɪŋ] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ?
everything exploding around me ?
一切 爆炸 大约 我 ?

"但是，在周围一切都爆炸的情况下，我怎么知道我能不能从指挥官的身体里跳出来呢？"

[ai]['nevə(r)] [traɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I never tried anything like that .
我 绝不 尝试 任何事物 喜欢 那 .

我从来没试过那样做。

[sə'pəʊz] [ai]['kælkjuleɪt][ˌaɪ 'ti:] [rɒŋ] [ænd; ənd][aɪm] [ded] [bɪ'fɔ:(r)][ai][dʒʌmp] .
Suppose I calculate it wrong and I'm dead before I jump .
认为 我 计算 它 错误的 和 我是 死的 前 我 跳 .

假设我计算错误，跳下去之前就死了。

[haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi][ɔ:(r)][nɒt] ?
How do I know whether I can jump out of a dead body or not ?
如何 做 我 知道 无论 我 能 跳 出去 的 一个 死的 身体 或者 不是 ?

我怎么知道自己能不能从尸体里跳出来?

[ai]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] —
I never tried it —
我 绝不 尝试 它 —

我从没试过——

" [ðæt] [meɪd] ['bɔ:ldi][mæd] .
" That made Baldy mad .
" 那 制成 秃头 疯狂的 .

"这让秃头很生气。"

“ ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][bɪg] [hʌŋk] [ɒv; əv][dʒʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Listen	,	you	big	hunk	of	junk	,	”	he	said	,
“	听	,	你	大的	帅哥	的	垃圾	,	”	他	说	,

“听着，你这堆破烂，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] [ə'hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

“	are	you	going	to	put	your	own	personal	safety	ahead	of	a	chance	to
“	是	你	去	到	放	你的	自己的	个人的	安全	前方	的	一个	机会	到

[wɪn][ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] ? ”

win	the	war	for	Uncle	Sam	?	”
赢	这	战争	为了	叔叔	山姆	?	”

“你难道要将自身安全置于为山姆大叔赢得战争的机会之上吗？”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] — ['præktɪkli] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] , ” [ai] [ə'griːd] .

“	More	than	just	a	chance	—	practically	a	sure	thing	,	”	I	agreed	.
“	更多的	比	只是	一个	机会	—	几乎	一个	当然	事物	,	”	我	同意	.

“不仅仅是机会——几乎是板上钉钉的事，”我同意道。

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ænd; ənd]['bɔːldi] [ɑːrnt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] , ” ['lɪsbɛθ] [pʊt][ɪn] .

“	That's	because	you	and	Baldy	aren't	taking	the	chance	,	”	Lisbeth	put	in	.
“	那就是	因为	你	和	秃头	不是	采取	这	机会	,	”	莉丝贝丝	放	在	.

“那是因为你和秃子不想冒险，”莉丝贝丝插嘴道。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [kɪld] .

“	You	two	are	safe	and	he	gets	killed	.
“	你	二	是	安全的	和	他	获得	被杀	.

“你们两个安全了，但他却被杀了。”

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [ˌsʌbmə'riːn] .

For	just	one	submarine	.
为了	只是	一	潜艇	.

仅仅一艘潜艇。

[ɪts] ['suːɪsaɪd] — [dʒʌst][pleɪn]['suːɪsaɪd][ænd; ənd][ai][woʊnt][let][hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

It's	suicide	—	just	plain	suicide	and	I	won't	let	him	do	it	.	”
它是	自杀	—	只是	清楚的	自杀	和	我	惯于	让	他	做	它	.	”

这是自杀——彻头彻尾的自杀，我绝不会让他这么做。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” ['pɔːki] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	All right	,	I'll	try	it	,	”	Porky	said	suddenly	.
“	全部 正确的	,	患病的	尝试	它	,	”	猪猪	说	突然	.

“好吧，我试试。”波基突然说道。

“ [aɪm][nəʊ] ['kaʊəd] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

“	I'm	no	coward	,	if	you	go	and	put	it	that	way	.
“	我是	不	懦夫	,	如果	你	去	和	放	它	那	方式	.

“如果你非要这么说的话，那我可不是懦夫。”

['əʊnli][ai][ʃʊə(r)][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

Only	I	sure	hope	it	works	.
仅有的	我	当然	希望	它	作品	.

我只希望它能奏效。

” [ai] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

”	I	patted	him	on	the	back	.
”	我	轻拍	他	在	这	后退	.

我拍了拍他的背。

“ [gʊd] [bɔɪ] .

“	Good	boy	.
“	好的	男生	.

“好孩子。”

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] .
That's the stuff .
那就是 这 东西 .

就是这个味儿。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['evribɒdi] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['æbsəluːtli] ['siːkrət] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
Now listen , everybody , this thing will have to be kept absolutely secret , of course . ”
现在 听 , 大家 , 这 事物 将要 有 到 是 保留 绝对地 秘密 , 的 课程 . ”

各位听着，这件事当然必须绝对保密。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] — ['defɪnətli] , ” ['bɔːldi] [ə'griːd] .
“ Of course — definitely , ” Baldy agreed .
“ 的 课程 — 确实 , ” 秃头 同意 .

“当然——绝对是，”鲍尔迪同意道。

“ [wiːl; wil][dʒʌst][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [ai] [went] [ɒn] .
“ We'll just go ahead and do it and say nothing , ” I went on .
“ 出色地 只是 去 前方 和 做 它 和 说 没有什么 , ” 我 去 在 .

“我们就直接去做，什么也不说，”我接着说。

“ [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
“ The war will be won in a hurry — and why it got won will be the mystery .
“ 这 战争 将要 是 韩元 在 一个 匆忙 — 和 为什么 它 得到 韩元 将要 是 这 神秘 .

“这场战争很快就会结束——至于为什么会赢得这场战争，那将是一个谜。”

[huː] [k'eəz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Who cares , so long as we win it ?
WHO 关心 , 所以 长的 作为 我们 赢 它 ?

只要我们赢了，谁在乎呢?

” [wel] , [wiː; wi] [plænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] .
” Well , we planned the thing for about an hour .
” 出色地 , 我们 计划 这 事物 为了 关于 一个 小时 .

“嗯，我们花了大约一个小时计划这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðəʊ] , [ðeə(r)] ['riːəli] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
It was so simple , though , there really wasn't much planning to do .
它 曾是 所以 简单的 , 尽管 , 那里 真的 不是 很多 规划 到 做 .

虽然很简单，但实际上并不需要做太多计划。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
We decided that about eleven o'clock that same night ,
我们 决定 那 关于 十一 点钟 那 相同的 夜晚 ,

我们决定在当晚大约十一点钟的时候，

[wɪd] [ɔːl][gəʊ]['kwaɪətli] [daʊn] [nɪə(r)] ['kəʊni] ['aɪlənd][ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði][fɜːst] [sʌb] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['pɔːrkiz] [reɪndʒ] .
we'd all go quietly down near Coney Island or somewhere and go to work on the first sub that came within Porky's range .
我们会 全部 去 悄悄 向下 靠近 科尼 岛 或者 某处 和 去 到 工作 在 这 第一的 子 那 来了 之内 波基的 范围 .

我们都会悄悄地走到康尼岛附近或某个地方，开始制作第一个进入波基攻击范围的潜艇堡。

[ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The range was an unknown quantity , of course .
这 范围 曾是 一个 未知 数量 , 的 课程 .

当然，射程是个未知数。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['eni][ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd]['fɪgə(r)] ,

But	,	so	far	as	any	of	us	could	figure	,
但	，	所以	远的	作为	任何	的	我们	可以	数字	，

但是，就我们所能推断的而言，

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pɔːrkiz] ['æstrəl]['bɒdi] ['kʊd(ə)nt][dʒʌmp][ə; eɪ][maɪl] — [ten] [maɪlz] ,

there	wasn't	any	reason	why	Porky's	astral	body	couldn't	jump	a	mile	—	ten	miles	,
那里	不是	任何	原因	为什么	波基的	星体	身体	不能	跳	一个	英里	—	十	英里	，

没有任何理由能解释为什么波基的星体不能跳跃一英里——十英里，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

for	instance	—	just	as	well	as	from	my	window	down	into	the	street	.
为了	实例	—	只是	作为	出色地	作为	从	我的	窗户	向下	进入	这	街道	.

例如——就像从我的窗户往下看街上一样。

“ [wel] , [lets] [gəʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] , ” [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	Well	,	let's	go	to	dinner	,	”	I	said	at	last	.
“	出色地	，	我们来吧	去	到	晚餐	，	”	我	说	在	最后的	.

“好吧，我们去吃晚饭吧。”我最后说道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [teɪk] ['lɪsbɛθ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , ” ['pɔːki] [sed] .

“	I	was	thinking	I	would	take	Lisbeth	to	dinner	,	”	Porky	said	.
“	我	曾是	思维	我	会	拿	莉丝贝丝	到	晚餐	，	”	猪猪	说	.

“我本来想带莉丝贝丝去吃晚饭，”波基说。

“ [dʒʌst][tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Just	to	talk	things	over	,	you	know	.
“	只是	到	讲话	事物	超过	，	你	知道	.

“只是想聊聊事情，你知道的。”

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['lɪsbɛθ] [wɪð] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [kən'fjuːʒn] [ai][ɪk'spekt] [jʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	gazed	at	Lisbeth	with	sort	of	shy	confusion	I	expect	you'd	call	it	,
”	他	凝视	在	莉丝贝丝	和	种类	的	害羞的	困惑	我	预计	你会	称呼	它	，

“他凝视着莉丝贝丝，眼神中带着一种羞涩的困惑，我想你可以这么形容吧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bæk] .

and	she	gazed	back	.
和	她	凝视	后退	.

她回望着她。

“ [aɪ'd][laɪk] [ðæt] , ” ['lɪsbɛθ] [sed] .

“	I'd	like	that	,	”	Lisbeth	said	.
“	ID	喜欢	那	，	”	莉丝贝丝	说	.

“我喜欢那样，”莉丝贝丝说。

“ [kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] . ”

“	Come	on	,	let's	go	.	”
“	来	在	，我们来吧		去	.	”

“走吧，我们出发。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['prɒmptli] , ” [ai] [wɔːnd] .

“	And	you	be	back	here	by	eleven	o'clock	promptly	,	”	I	warned	.
“	和	你	是	后退	这里	经过	十一	点钟	及时	，	”	我	警告	.

“你必须准时在十一点前回到这里，”我警告道。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ʃʊə(r)][wiː; wi] [wɪl] , ” ['pɔːki] [ə'griːd] .

“	Yes	,	of	course	—	sure	we	will	,	”	Porky	agreed	.
“	是的	，	的	课程	—	当然	我们	将要	，	”	猪猪	同意	.

“是的，当然——我们一定会的，”波基同意道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] . ”

“	Because	the	war	depends	on	you	.	”
“	因为	这	战争	取决于	在	你	.	”

“因为这场战争的胜负取决于你。”

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [əʊ] . [el] . ,

“	Should	you	go	A	.	W	.	O	.	L	.	,
“	应该	你	去	一个	.	W	.	哦	.	L	.	,

“如果你擅离职守，

” ['bɔːldi][pʊt][ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][smaɪl] [wen] [hiː; hi][sed] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ai][wɪl] ['pɜːsənəli]

”	Baldy	put	in	—	and	he	didn't	smile	when	he	said	it	—	“	I	will	personally
”	秃头	放	在	一	和	他	没有	微笑	什么时候	他	说	它	—	“	我	将要	亲自

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [pʊt]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

see	that	you	get	put	into	an	insane	asylum	for	the	rest	of	your	natural
看	那	你	得到	放	进入	一个	疯狂的	庇护所	为了	这	休息	的	你的	自然的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“秃头插嘴道——”他说这话时脸上没有一丝笑容——“我会亲自让你被送进精神病院，度过你余生。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['pɔːki] [kʊd; kəd][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn]

”	It	occurred	to	me	to	mention	that	Porky	could	jump	out	of	an	insane
”	它	发生	到	我	到	提到	那	猪猪	可以	跳	出去	的	一个	疯狂的

[ə'saɪləm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

asylum	without	much	trouble	,
庇护所	没有	很多	麻烦	,

“我突然想到应该提一下，波基可以轻松地从精神病院跳出来。”

[bʌt; bət][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

but	I	decided	to	keep	that	thought	to	myself	.
但	我	决定	到	保持	那	想法	到	我	.

但我决定把这个想法藏在心里。

['lɪsbɛθ] [ænd; ənd] ['pɔːki] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['prɒmɪsɪz] ;

Lisbeth	and	Porky	departed	with	more	promises	;
莉丝贝丝	和	猪猪	已离开	和	更多的	承诺	;

莉丝贝丝和波基带着更多的承诺离开了；

[ænd; ənd]['bɔːldi][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [ləuf] [ə'raʊnd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	Baldy	and	I	had	dinner	and	loafed	around	discussing	the	thing	,
和	秃头	和	我	有	晚餐	和	闲逛	大约	讨论	这	事物	,

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

waiting	impatiently	for	eleven	o'clock	.
等待	不耐烦地	为了	十一	点钟	.

我和秃头一起吃了晚饭，闲逛着讨论这件事，焦急地等待着十一点的到来。

[ə'baʊt]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] ['lɪsbɛθ] [ænd; ənd] ['pɔːki] [keɪm] [bæk] .

About	quarter	past	eleven	Lisbeth	and	Porky	came	back	.
关于	四分之一	过去的	十一	莉丝贝丝	和	猪猪	来了	后退	.

大约十一点一刻，莉丝贝丝和波基回来了。

[jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['səʊbəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [wɪəd]

You'd	have	thought	they	might	have	spent	the	evening	soberly	discussing	the	weird
你会	有	想法	他们	可能	有	花费	这	晚上	清醒地	讨论	这	诡异的

,

,

,

你可能会觉得他们晚上会严肃地讨论一些奇奇怪怪的事情，

['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['pɔːki] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] .

dangerous	things	into	which	Porky	was	about	to	plunge	.
危险的	事物	进入	哪个	猪猪	曾是	关于	到	暴跌	.

波基即将陷入危险的境地。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['fiːtʃə(r)] ['muːvi] — “ ['lʌvz] ['lɪŋgərɪŋ] , ” [ænd; ənd] “
They **had** **been** **to** **a** **double** **-** **feature** **movie** **—** **“** **Love's** **Lingering** **,** **”** **and** **“**
他们 有 到过 到 一个 双倍的 - 特征 电影 — “ 爱的 挥之不去的 , ” 和 “
['pæʃənz] ['prɪti] ['flaʊəz] ,
Passion's **Pretty** **Flowers** **,**
激情 漂亮的 花朵 ,

他们去看了一部双片连映的电影——《爱的余晖》和《激情之花》。

” [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
” **or** **something** **like** **that** **.**
” 或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They **were** **very** **happy** **about** **it** **.**
他们 是 非常 快乐的 关于 它 .

他们对此非常高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['səubəd] [daʊn] [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['pɔːki] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But **they** **sobered** **down** **when** **I** **mentioned** **that** **Porky** **had** **the** **fate** **of** **the**
但 他们 清醒 向下 什么时候 我 提及 那 猪猪 有 这 命运 的 这
[wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ;
war **on** **his** **hands** **;**
战争 在 他的 双手 ;

但当我提到波基肩负着战争的命运时，他们都冷静了下来；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ['pɔːki] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **by** **the** **time** **we** **got** **down** **to** **the** **seashore** **Porky** **was** **looking** **a** **little**
和 经过 这 时间 我们 得到 向下 到 这 海滨 猪猪 曾是 寻找 一个 小的
[waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɪlz] .
white **around** **the** **gills** **.**
白色的 大约 这 鳃 .

当我们走到海边时，波基的鳃部看起来有点发白了。

“ [ai][ʃʊə(r)] [həʊp] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːks] , ” [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
“ **I** **sure** **hope** **this** **thing** **works** **,** **”** **he** **said** **weakly** **.**
“ 我 当然 希望 这 事物 作品 , ” 他 说 弱 .

“我真希望这东西能管用，”他虚弱地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” ['bɔːldi][ænd; ənd][ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
“ **Of** **course** **it** **will** **,** **”** **Baldy** **and** **I** **assured** **him** **.**
“ 的 课程 它 将要 , ” 秃头 和 我 保证 他 .

“当然会，”我和鲍尔迪向他保证道。

[wiː; wi][sæt][hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] .
We **sat** **him** **down** **on** **the** **sand** **.**
我们 卫星 他 向下 在 这 沙 .

我们让他坐在沙滩上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [stretʃ] ,
It **was** **a** **lonely** **stretch** **,**
它 曾是 一个 孤独 拉紧 ,

那是一段孤独的时光。

[wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [lɒŋ] ['rɪðmɪk] [laɪnz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] [ə; eɪ]

with	the	waves	rolling	up	in	long	rhythmic	lines	of	white	and	the	open	sea	a
和	这	波浪	滚动	向上	在	长的	节奏	线条	的	白色的	和	这	打开	海	一个

[diːp] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['ledn] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒn] [muːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]

deep	purple	with	leaden	clouds	overhead	and	a	wan	moon	trying	to	break
深的	紫色的	和	铅灰色	云	开销	和	一个	万	月亮	尝试	到	休息

[θruː] .

through	.
通过	.

海浪翻滚，形成长长的、有节奏的白色线条，开阔的大海呈深紫色，头顶是铅灰色的云层，一轮黯淡的月亮试图冲破云层。

“ [naʊ] [ðen] , [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [aɪ] [təʊld] ['pɔːkɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [stretʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒn]

“	Now	then	,	make	yourself	comfortable	,	”	I	told	Porky	as	we	stretched	him	out	on
“	现在	然后	,	制作	你自己	舒服的	,	”	我	讲述	猪猪	作为	我们	拉伸	他	出去	在

[ðə; ði] [sænd] .

the	sand	.
这	沙	.

“好了，放松一下吧，”我一边说着，一边把波基放在沙滩上。

“ [wiːl; wil] [biː; bi] [raɪt] [hɪə(r)] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

“	We'll	be	right	here	by	you	all	the	time	.
“	出色地	是	正确的	这里	经过	你	全部	这	时间	.

“我们会一直陪在你身边。”

” [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [mʌtʃ] .

”	That	didn't	seem	to	comfort	him	much	.
”	那	没有	似乎	到	舒适	他	很多	.

“但这似乎并没有让他感到多大安慰。”

“ [aɪ] [ʃʊə(r)] [həʊp] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	sure	hope	this	thing	works	,	”	he	said	.
“	我	当然	希望	这	事物	作品	,	”	他	说	.

“我真心希望这东西能管用，”他说。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [æt; ət] [steɪk] , [aɪ] [ʃʊə(r)] [həʊpt] [səʊ] [maɪ'self] ;

With	the	fate	of	the	war	at	stake	,	I	sure	hoped	so	myself	;
和	这	命运	的	这	战争	在	赌注	,	我	当然	希望	所以	我	;

战争的命运攸关之际，我当然也希望如此；

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['enɪ] [daut] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	wasn't	going	to	express	any	doubts	about	it	.
但	我	不是	去	到	表达	任何	疑虑	关于	它	.

但我并不打算对此表示任何怀疑。

['bɔːldɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [paɪps] .

Baldy	and	I	sat	down	and	lighted	up	our	pipes	.
秃头	和	我	卫星	向下	和	照明	向上	我们的	管道	.

我和秃头坐下来，点燃了烟斗。

“ [dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ˌsʌbmə'riːn] [kə'mɑːndə(r)] , ” [aɪ] [sed] .

“	Just	keep	your	mind	on	the	nearest	submarine	Commander	,	”	I	said	.
“	只是	保持	你的	头脑	在	这	最近的	潜艇	指挥官	,	”	我	说	.

“指挥官，你只要把注意力集中在最近的潜艇上就行了。”我说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [hɪm] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

“	And	then	jump	into	him	and	go	to	work	.
“	和	然后	跳	进入	他	和	去	到	工作	.

“然后跳进他体内，开始工作。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救纽约的男人(The man who saved New York)

[ðen] — [wɪð'drɔ:] .
Then — withdraw .
然后 — 提取 .

然后——撤退。

[jʊl] [bi:; bi] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ənd] [wi:l; wil] [stɑ:t] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɒf] [ə'gen] ,
You'll be back here with us instantaneously and we'll start you right off again ,
你会 是 后退 这里 和 我们 瞬间 和 出色地 开始 你 正确的 离开 再次 ,

您很快就会回到这里，我们会立即重新开始。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , " [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
it's a cinch , " I assured him .
它是 一个 肚带 , " 我 保证 他 .

"这简直易如反掌，"我向他保证道。

" [aɪ][ʃʊə(r)][həʊp][səʊ] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" I sure hope so , " he agreed .
" 我 当然 希望 所以 , " 他 同意 .

"我当然希望如此，"他同意道。

" ['nɑ:tsi] [ˌsʌbmə'ri:n] [kə'mɑ:ndə(r)] , " ['bɔ:ldi] [pʊt] [ɪn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .
" Nazi submarine Commander , " Baldy put in with sudden thought .
" 纳粹 潜艇 指挥官 , " 秃头 放 在 和 突然 想法 .

"纳粹潜艇指挥官，"秃头突然想到什么，插嘴道。

" [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ju:] . [es] . [sʌb] [aʊt] [ðeə(r)] , ['pɔ:ki] .
" There might be a U . S . sub out there , Porky .
" 那里 可能 是 一个 U . S . 子 出去 那里 , 猪猪 .

"波基，外面可能有个美国潜艇。"

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — [doʊnt][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [θɪŋ] [mɪkst] — "
Now listen — don't you get this thing mixed — "
现在 听 — 不 你 得到 这 事物 混合 — "

听着——别把这事搞混了——"

" [ɪts] [dʒʌst][pleɪn]['su:ɪsaɪd] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['lɪsbɛθ] [m'ɜ:məd] [rɪ'zentfəli] .
" It's just plain suicide — that's what it is , " Lisbeth murmured resentfully .
" 它是 只是 清楚的 自杀 — 那就是 什么 它 是 , " 莉丝贝丝 低声说道 怨恨地 .

"这简直就是自杀——就是这样，"莉丝贝丝愤恨地低声说道。

[bʌt; bət]['bɔ:ldi][ænd; ənd][ai] ['saɪlənst] [hɜ:(r); hə(r)] .
But Baldy and I silenced her .
但 秃头 和 我 沉默 她 .

但我和秃子让她闭嘴了。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔ:ki] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] .
And then Porky went to work .
和 然后 猪猪 去 到 工作 .

然后波基就去上班了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði][sænd] [wɪð] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [prɒpt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]
He was stretched on the sand with head and shoulders propped up by his
他 曾是 拉伸 在 这 沙 和 头 和 肩膀 支撑 向上 经过 他的
['elbəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
elbows behind him .
肘部 在后面 他 .

他四仰八叉地躺在沙滩上，头和肩膀被身后的双肘撑起。

[wiː; wi] [ɔːl] [held] ['aʊə(r)] [breθs] .
We all held our breaths .
我们 全部 握住 我们的 呼吸 .

我们都屏住了呼吸。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['pɔːki] [dʒʌst] [stɛərd] ['muːdɪli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [siː] .
For a minute or two Porky just stared moodily out at the purple sea .
为了 一个 分钟 或者 二 猪猪 只是 凝视 情绪低落地 出去 在 这 紫色的 海 .

波基闷闷不乐地盯着紫色的大海看了一两分钟。

['kɒnsntreɪtɪŋ] .
Concentrating .
集中 .

集中注意力。

['lɪsbɛθ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
Lisbeth was sitting beside him ; she seemed afraid to look at him .
莉丝贝丝 曾是 坐着 旁 他 ; 她 似乎 害怕的 到 看 在 他 .

莉丝贝丝坐在他旁边；她似乎不敢看他。

“ [aɪ] [woʊnt] [let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
“ I won't let him do it , ” she muttered .
“ 我 惯于 让 他 做 它 , ” 她 低声说道 .

“我不会让他这么做的，”她低声说道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” ['bɔːldi] [graul] .
“ Shut up , ” Baldy growled .
“ 关闭 向上 , ” 秃头 咆哮 .

“闭嘴！”秃头咆哮道。

“ [jʊl] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
“ You'll break the spell .
“ 你会 休息 这 拼写 .

“你会打破魔咒。”

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['pɔːki] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] .
” Then suddenly Porky gave a twitch .
” 然后 突然 猪猪 给予 一个 抽搐 .

”然后波基突然抽搐了一下。”

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['stɪfənd] , [ðen] [went] [lɪmp] .
His body stiffened , then went limp .
他的 身体 僵硬 , 然后 去 跛行 .

他的身体僵硬了一下，然后瘫软下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θʌd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [fel] [bæk] ['ɒntə] [ðə; ði] [sænd]
There was a little thud as his head and shoulders fell back onto the sand
那里 曾是 一个 小的 砰的一声 作为 他的 头 和 肩膀 跌倒 后退 到 这 沙
.
:
.

他的头和肩膀向后倒在沙滩上，发出轻微的闷响。

['lɪsbɛθ] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] .
Lisbeth gave a suppressed cry .
莉丝贝丝 给予 一个 被抑制 哭 .

莉丝贝丝压抑住一声惊呼。

['bɔːldi] [ænd; ənd] [ai] [eks'heil] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] ['pʌfɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [paɪps] .
Baldy and I exhaled ; and then went back to puffing at our pipes .
秃头 和 我 呼气 ; 和 然后 去 后退 到 抽气 在 我们的 管道 .

秃头和我呼出一口气，然后又继续抽烟斗。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] [pɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [straɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk]
You've got to have poise in a thing like that ; take it in stride , so to speak
你已经 得到 到 有 沉着 在 一个 事物 喜欢 那 ; 拿 它 在 步幅 , 所以 到 说话
.
:
.

遇到这种事，你必须保持镇定；要从容应对。

“ [wel] , [hiːz] [æt; ət] [wɜːk] , ” ['bɔːldi] [m'ɜːməd] [æt; ət][lɑːst] .
“ Well , he's at work , ” Baldy murmured at last .
“ 出色地 , 他是 在 工作 , ” 秃头 低声说道 在 最后的 .

“嗯，他去上班了。”秃头最后低声说道。

“ ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [rɪ'zʌlts] . ”
“ Pretty soon we ought to be getting results . ”
“ 漂亮的 很快 我们 应该 到 是 获得 结果 . ”

“我们应该很快就能看到结果了。”

“ [jes] , ” [ai] [ə'griːd] .
“ Yes , ” I agreed .
“ 是的 , ” 我 同意 .

“是的，”我同意道。

“ [aɪl] [bet] [ðəʊz] ['nɑːtsi] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ðɪ][sʌb] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [sə'praɪzd] , [dʒʌst][ə'baʊt]
“ I'll bet those Nazi sailors on the sub are getting kind of surprised , just about
“ 患病的 赌注 那些 纳粹 水手们 在 这 子 是 获得 种类 的 惊讶 , 只是 关于
[naʊ] .
now .
现在 .

“我敢打赌，潜艇上的那些纳粹水手现在一定感到非常惊讶。”

” [ai][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
” I could picture it .
” 我 可以 图片 它 .

“我能想象出来。”

[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wʌndəmənt] ['spredɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][sʌb][æt; ət][ðə; ðɪ][kwɪə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
A startled wonderment spreading around the sub at the queer actions of the
一个 惊慌 惊奇 传播 大约 这 子 在 这 酷儿 行动 的 这
[kə'mɑːndə(r)] .
Commander .
指挥官 .

潜艇上弥漫着惊愕和疑惑，艇长做出了如此古怪的举动。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪk'spləʊdɪŋ][dʒʌst][ə'baʊt] [naʊ] .
Or maybe the whole thing was exploding just about now .
或者 或许 这 所有的 事物 曾是 爆炸 只是 关于 现在 .

或许整件事现在正要爆发。

[mɔː(r)][taɪm] [pɑːst] .
More time passed .
更多的 时间 通过了 .

时间又过去了。

[ɒn][ðə; ðɪ][sænd][bɪ'saɪd][ˌjuː 'es] ['pɔːrkiz] ['bɒdi] [leɪ] [ɪ'nɜːt] .
On the sand beside us Porky's body lay inert .
在 这 沙 旁 我们 波基的 身体 躺 惰性 .

波基的尸体静静地躺在我们身旁的沙滩上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ded] .
You could hardly tell that he wasn't dead .
你 可以 几乎 告诉 那 他 不是 死的 .

你几乎看不出他还没死。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] - [geɪz] ['rəʊvɪŋ] ['bɔːldi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

I	could	feel	Lisbeth's	gaze	roving	Baldy	and	me	as	though	we	were	a
我	可以	感觉	-	目光	漫游	秃头	和	我	作为	尽管	我们	是	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] .

couple	of	murderers	.
夫妻	的	杀人犯	.

我能感觉到莉丝贝丝的目光在我和鲍尔迪身上游移，仿佛我们是一对杀人犯。

[ðen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪsbɛθ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['stɑːtld] [kraɪ] .

Then	all	of	a	sudden	Lisbeth	gave	a	sharp	,	startled	cry	.
然后	全部	的	一个	突然	莉丝贝丝	给予	一个	锋利的	,	惊慌	哭	.

突然，莉丝贝丝发出了一声尖锐的惊叫。

“ [əʊ] , [maɪ] ['hevənz] !

“	Oh	,	my	heavens	!
“	哦	,	我的	天	!

“哦，我的天哪！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

” [wiː; wi] [ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

”	We	all	saw	it	at	once	.
”	我们	全部	锯	它	在	一次	.

“我们都同时看到了。”

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] ['meɪbi] , [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [siː] ['sʌd(ə)nli] [hiːv] [ʌp] .

Out	in	front	of	us	,	half	a	mile	out	maybe	,	the	purple	sea	suddenly	heaved	up	.
出去	在	正面	的	我们	,	一半	一个	英里	出去	或许	,	这	紫色的	海	突然	喘息	向上	.

在我们前方大约半英里处，紫色的海水突然翻腾起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [dɑːk] [griːn]

There	was	a	great	cascade	of	water	out	of	which	a	monstrous	dark	green
那里	曾是	一个	伟大的	级联	的	水	出去	的	哪个	一个	滔天	黑暗的	绿色的

[ʃeɪp] [rəʊz] ['taʊərɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

shape	rose	towering	two	or	three	hundred	feet	into	the	air	.
形状	玫瑰	参天	二	或者	三	百	脚	进入	这	空气	.

只见一道巨大的水流倾泻而下，从中升起一个巨大的深绿色物体，高达两三百英尺。

[ðə; ði] [griːn] ['dʒaɪənt] !

The	Green	Giant	!
这	绿色的	巨大的	!

绿巨人！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

There	he	was	.
那里	他	曾是	.

他就在那里。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ?

How	can	I	describe	him	?
如何	能	我	描述	他	?

我该如何形容他呢?

[ai][kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[nɒt] ['ædɪkwətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['ɔ:səm] , [tu:] [wɪəd] , [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l] —

Not	adequately	,	because	he	was	too	awesome	,	too	weird	,	too	incredible	—
不是	充分	,	因为	他	曾是	也	惊人的	,	也	诡异的	,	也	极好的	—

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] .

but	there	he	was	.
但	那里	他	曾是	.

不够好，因为他太棒了，太古怪了，太不可思议了——但他就在那里。

[ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [mæn] - [ʃeɪp] .

A	great	green	man	-	shape	.
一个	伟大的	绿色的	男人	-	形状	.

一个巨大的绿色人形物体。

[ðə; ði]['pælɪd] ['mu:nlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][hɪm] — [ə; eɪ] [gri:n] ['dʒaɪənt] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [faɪv]

The	pallid	moonlight	shone	on	him	—	a	green	giant	who	must	have	been	five
这	苍白	月光	闪耀	在	他	—	一个	绿色的	巨大的	WHO	必须	有	到过	五

[ɔ:(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [fi:t] [tɔ:l] .

or	six	hundred	feet	tall	.
或者	六	百	脚	高的	.

苍白的月光照在他身上——一个绿色的巨人，身高肯定有五六百英尺。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪdɪŋ] [weɪst] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] — ['weɪdɪŋ] , [nɒt][æt; ət][ˌju: 'es] , [θæŋk]

He	was	wading	waist	deep	in	the	water	—	wading	,	not	at	us	,	thank
他	曾是	涉水	腰部	深的	在	这	水	—	涉水	,	不是	在	我们	,	感谢

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

他当时正趟着齐腰深的水——谢天谢地，他是在趟水，不是冲着我们来的。

[bʌt; bət]['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [tə'wɔ:d] ['sændi] [hʊk] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k]

but	parallel	to	the	beach	,	toward	Sandy	Hook	by	the	entrance	to	New	York
但	平行线	到	这	海滩	,	朝向	沙	钩	经过	这	入口	到	新的	约克

['hɑ:bə(r)] .

Harbor	.
港口	.

但与海滩平行，朝向纽约港入口处的桑迪胡克方向。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['tɔ:səʊ] — [gri:n] [skeɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slaɪmi] [si:] -

The	moonlight	shone	on	his	glistening	torso	—	green	scales	and	a	slimy	sea	-
这	月光	闪耀	在	他的	闪闪发光	躯干	—	绿色的	秤	和	一个	黏糊糊的	海	-

[lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['ældʒi:][ænd; ənd]['bɑ:nək(ə)lz] [mait] [bi:; bi] ['klʌstəd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

look	as	though	algae	and	barnacles	might	be	clustered	on	it	.
看	作为	尽管	藻类	和	藤壶	可能	是	聚类	在	它	.

月光洒在他闪闪发光的躯干上——绿色的鳞片和黏糊糊的海洋气息，仿佛藻类和藤壶都聚集在他身上。

[ə; eɪ] [gri:n] ['dʒaɪənt]['ɔ:lməʊst][ɪn]['hju:mən] [fɔ:m] .

A	Green	Giant	almost	in	human	form	.
一个	绿色的	巨大的	几乎	在	人类	形式	.

一个外形酷似人类的绿色巨人。

['eniweɪ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['braʊni] [tʃest] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Anyway	,	I	remember	that	he	had	a	browny	chest	that	bulged	out	over	the
反正	,	我	记住	那	他	有	一个	棕色	胸部	那	鼓胀	出去	超过	这

['əʊʃ(ə)n] ['sɜ:fɪs] ;

ocean	surface	;
海洋	表面	;

总之，我记得他有着棕色的胸膛，鼓胀着露出海面；

[waɪd] [θɪk] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ɑ:mz] [ðæt] ['dæŋgld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æz; əz]

wide	thick	shoulders	and	monstrous	arms	that	dangled	down	into	the	water	as
宽的	厚的	肩膀	和	滔天	武器	那	悬挂着	向下	进入	这	水	作为

[hi:; hi] [strəʊd] ['fɔ:wəd] ,

he	strode	forward	,
他	大步走	向前	,

他有着宽厚的肩膀和巨大的手臂，大步向前时，手臂垂入水中。

[wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [waɪt] [weɪvz] ['tʃɜ:nɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

with	a	line	of	white	waves	churning	at	his	waist	.
和	一个	线	的	白色的	波浪	搅拌	在	他的	腰部	.

腰间翻滚着一排白色的波浪。

[ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] .

I	saw	his	face	plainly	.
我	锯	他的	脸	显然	.

我看清了他的脸。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['hju:mən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] .

You	couldn't	call	it	human	,	but	that	was	its	general	idea	.
你	不能	称呼	它	人类	,	但	那	曾是	它是	一般的	主意	.

你不能称它为人类，但它的大致概念就是人类。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	was	breathing	through	his	mouth	now	with	a	snort	that	was	a
他	曾是	呼吸	通过	他的	嘴	现在	和	一个	哼哼	那	曾是	一个

['gru:səm] ['rʌmblɪŋ] [rɔ:(r)] ;

gruesome	rumbling	roar	;
令人毛骨悚然	隆隆声	吼	;

他现在用嘴呼吸，发出了一声令人毛骨悚然的隆隆咆哮声；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɪlz] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn][ðə; ði][saɪdz]

but	I	could	see	that	he	had	gills	or	some	such	apparatus	in	the	sides
但	我	可以	看	那	他	有	鳃	或者	一些	这样的	设备	在	这	侧面

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

of	his	neck	.
的	他的	脖子	.

但我可以看到他的脖子两侧有鳃或其他类似的器官。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['meɪbi] ['bɔ:ldi]

For	a	minute	maybe	Baldy
为了	一个	分钟	或许	秃头

或许有一分钟吧，秃子

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['lɪsbɛθ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] ['strɪkən] , [nʌm] ,

and	I	and	Lisbeth	must	have	just	sat	there	stricken	,	numb	,
和	我	和	莉丝贝丝	必须	有	只是	卫星	那里	受打击的	,	麻木的	,

我和莉丝贝丝当时一定呆坐在那里，震惊不已，麻木不仁。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['pɔ:ki] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] .

with	the	body	of	Porky	beside	us	.
和	这	身体	的	猪猪	旁	我们	.

波基的尸体就在我们旁边。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['hæpən] [ɔ:l]

And	then	suddenly	an	immense	amount	of	amazing	things	began	to	happen	all
和	然后	突然	一个	巨大	数量	的	惊人的	事物	开始	到	发生	全部

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

more	or	less	simultaneously	.
更多的	或者	较少的	同时地	.

然后，突然间，大量令人惊叹的事情几乎同时发生。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði][eə(r)] - [reɪd]['saɪrən][bɪ'gæn] ['weɪlɪŋ] .

In	the	town	behind	us	the	air	-	raid	siren	began	wailing	.
在	这	镇	在后面	我们	这	空气	-	袭击	警笛	开始	哀嚎	.

我们身后的小镇上，空袭警报开始响起。

[ðen] ['sɜːtʃlaɪt] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [spɒts] [ɒn] [ʃɔː(r)] [spræŋ] [laɪk] [greɪt] ['weɪvɪŋ] ['sɪlvə(r)] [sɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] .

Then	searchlights	from	several	spots	on	shore	sprang	like	great	waving	silver	swords	in	the	sky	.
然后	探照灯	从	一些	地点	在	支撑	弹簧	喜欢	伟大的	挥手	银	剑	在	这	天空	.

随后，岸上几处地点的探照灯像挥舞的银色巨剑一样在空中跃然而出。

[ðen] , [fɑː(r)][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][drəʊn][ɒv; əv] [pleɪnz] .

Then	,	far	out	to	sea	there	was	the	drone	of	planes	.
然后	,	远的	出去	到	海	那里	曾是	这	无人机	的	飞机	.

然后，远处的海面上传来飞机的嗡嗡声。

[æn; ən][eə(r)][reɪd] !

An	air	raid	!
一个	空气	袭击	!

空袭!

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] ['biːɪŋ] [ɹ'eɪdɪd] [baɪ]['nɑːtsi] [pleɪnz] !

New	York	City	being	raided	by	Nazi	planes	!
新的	约克	城市	存在	突袭	经过	纳粹	飞机	!

纽约市遭到纳粹飞机空袭!

[ðə; ði] [griːn] ['dʒaɪənt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][ə'lɑːm][hɪə(r)][ɒn] [ʃɔː(r)] .

The	Green	Giant	had	nothing	to	do	with	the	first	alarm	here	on	shore	.
这	绿色的	巨大的	有	没有什么	到	做	和	这	第一的	警报	这里	在	支撑	.

"绿巨人"与岸上发生的第一次警报没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

It	was	planes	coming	in	from	the	ocean	.
它	曾是	飞机	未来	在	从	这	海洋	.

那是从海上飞来的飞机。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] — [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

We	heard	them	;	and	in	a	few	seconds	we	saw	them	—	four	of	them	,
我们	听到	他们	;	和	在	一个	很少	秒	我们	锯	他们	—	四	的	他们	,

我们听到了他们的声音；几秒钟后，我们看到了他们——四个人，

['flaɪɪŋ] [ləʊ] ; ['nɑːtsi] [pleɪnz] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dɪs'kləuz] [ˌaɪ 'tiː] .

flying	low	;	Nazi	planes	—	the	moonlight	disclosed	it	.
飞行	低的	;	纳粹	飞机	—	这	月光	披露	它	.

低空飞行的；纳粹飞机——月光揭示了这一点。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ?

Who	am	I	to	try	to	picture	exactly	what	happened	next	?
WHO	是	我	到	尝试	到	图片	确切地	什么	发生	下一个	?

我又有什么资格去描绘接下来究竟发生了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['keɪɒs] .

It	was	quite	a	chaos	.
它	曾是	相当	一个	混乱	.

现场一片混乱。

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [swəːv] [ləʊ] [ˈprɪti] [kləʊz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
All **I** **can** **remember** **is** **that** **one** **of** **the** **planes** **swerved** **low** **pretty** **close** **over** **the**
全部 我 能 记住 是 那 一 的 这 飞机 急转弯 低的 漂亮的 关闭 超过 这
[griːn] [ˈdʒaɪənt] .
Green **Giant** **.**
绿色的 巨大的 .

我只记得其中一架飞机低空急转弯，离绿巨人雕像很近。

[ai] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈnɑːtsi] [ˈpaɪlət] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈstɑːtld] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm] ?
I **imagine** **that** **Nazi** **pilot** **was** **sort** **of** **startled** **—** **can** **you** **blame** **him** **?**
我 想象 那 纳粹 飞行员 曾是 种类 的 惊慌 — 能 你 责备 他 ?

我想那位纳粹飞行员当时一定吓了一跳——你能怪他吗?

[ˈeniweɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] ;
Anyway **,** **suddenly** **the** **giant** **let** **out** **a** **bellow** **of** **anger** **;**
反正 , 突然 这 巨大的 让 出去 一个 下面 的 愤怒 ;

总之，巨人突然发出了一声愤怒的咆哮;

[hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)] [səʊ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
his **hand** **reached** **up** **a** **hundred** **feet** **or** **so** **over** **his** **head** **and** **grabbed** **the**
他的 手 达到 向上 一个 百 脚 或者 所以 超过 他的 头 和 抓住 这
[pleɪn] — [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
plane **—** **seized** **it** **,**
飞机 — 查获 它 ,

他的手伸到离头顶大约一百英尺高的地方，抓住了飞机——一把抓住了它。

[krʌntʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeɪbi] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
crunched **it** **maybe** **and** **then** **flung** **it** **away** **.**
嘎吱作响 它 或许 和 然后 扔 它 离开 .

也许把它捏碎了，然后扔掉了。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] - [red] [fleɪmz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈhɪsɪŋ] [ˈɪntuː]
The **plane** **was** **a** **long** **finger** **of** **yellow** **-** **red** **flames** **as** **it** **fell** **hissing** **into**
这 飞机 曾是 一个 长的 手指 的 黄色的 - 红色的 火焰 作为 它 跌倒 嘶嘶声 进入
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

飞机坠入大海时，像一根长长的黄红色火焰手指，发出嘶嘶声。

[ai] [rɪˈkɔːl] [ai] [hɜːd] [ˈbɔːldi] [ˈmʌtə(r)] : “ [ɑː] — [gʊd] [wɜːk] !
I **recall** **I** **heard** **Baldy** **mutter** **:** **“** **Ah** **—** **good** **work** **!**
我 记起 我 听到 秃头 低声 : “ 啊 — 好的 工作 !

我记得我听到秃子咕哝道：“啊——干得好！”

[ˈveri] [niːt] !
Very **neat** **!**
非常 整洁的 !

真棒!

” [gʊd] [wɜːk] !
” **Good** **work** **!**
” 好的 工作 !

干得好!

[ðæt] [tɪpt] [ˌem ˈiː] [ɒf] .
That **tipped** **me** **off** **.**
那 倾斜 我 离开 .

那让我起了疑心。

[ai] [ədˈmɪt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkeɪɒs] [ðə; ði] [meɪn] [fækt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
I **admit** **that** **in** **all** **the** **chaos** **the** **main** **fact** **had** **not** **yet** **occurred** **to** **me** **.**
我 承认 那 在 全部 这 混乱 这 主要的 事实 有 不是 然而 发生 到 我 .

我承认，在当时的混乱中，我还没有意识到最主要的事实。

[juːv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've **guessed** **it** **.**
你已经 猜对了 它 .

你猜对了。

['pɔːki] !
Porky **!**
猪猪 !

猪小弟!

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪtlə] ,
By **some** **mischance** **for** **Hitler** **,**
经过 一些 灾难 为了 希特勒 ,

由于希特勒的一些不幸遭遇,

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [dɜːr] ['fjurə] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θret(ə)nd]
quite **evidently** **Der** **Fuehrer** **had** **selected** **this** **particular** **night** **for** **his** **threatened**
相当 显然 德尔 元首 有 已选 这 特别的 夜晚 为了 他的 威胁
['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
bombing **of** **New** **York** **.**
轰炸 的 新的 约克 .

很明显，元首选择在这个特定的夜晚威胁要轰炸纽约。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒmɪŋ] [pleɪnz] — [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Here **were** **his** **bombing** **planes** **—** **four** **of** **them** **.**
这里 是 他的 轰炸 飞机 — 四 的 他们 .

这是他的轰炸机——一共四架。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɔːki] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [griːn] ['dʒaɪənt] , ['gəʊɪŋ]
And **there** **was** **Porky** **,** **in** **the** **person** **of** **that** **astonishing** **green** **giant** **,** **going**
和 那里 曾是 猪猪 , 在 这 人 的 那 惊人 绿色的 巨大的 , 去
[tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðem; ðəm] .
to **work** **on** **them** **.**
到 工作 在 他们 .

而波基，化身为那个惊人的绿色巨人，开始对他们下手。

[ðəʊz] ['nɑːtsi]['paɪləts] ['evɪdəntli] [gɒt] ['rætld] .
Those **Nazi** **pilots** **evidently** **got** **rattled** **.**
那些 纳粹 飞行员 显然 得到 摇晃 .

那些纳粹飞行员显然被吓到了。

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['hedɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
They **gave** **up** **their** **ideas** **of** **heading** **up** **the** **bay** **and** **for** **a** **moment**
他们 给予 向上 他们的 想法 的 标题 向上 这 湾 和 为了 一个 片刻
[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːklɪŋ] [hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [bɜːdz] .
were **circling** **here** **like** **a** **flock** **of** **confused** **birds** **.**
是 盘旋 这里 喜欢 一个 群 的 使困惑 鸟类 .

他们放弃了前往海湾的想法，像一群迷茫的鸟儿一样在这里盘旋了一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːki] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [səʊ][hiː; hi]
They **were** **too** **far** **away** **now** **for** **Porky** **to** **clutch** **at** **them** **,** **so** **he**
他们 是 也 远的 离开 现在 为了 猪猪 到 离合器 在 他们 , 所以 他
[stuːpt] .
stooped **.**
弯腰 .

它们离得太远了，波基够不着了，于是他弯下腰。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['drɪpɪŋ] ['bəʊldə(r)] .
One **of** **his** **hands** **came** **up** **out** **of** **the** **sea** **with** **a** **monstrous** **dripping** **boulder** **.**
一 的 他的 双手 来了 向上 出去 的 这 海 和 一个 滔天 滴落 巨石 .

他的一只手从海里伸了出来，手里拿着一块滴着水的巨大巨石。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [kræʃt] .

He	flung	it	,	and	another	plane	crashed	.
他	扔	它	,	和	其他	飞机	崩溃了	.

他把飞机扔了出去，结果另一架飞机坠毁了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['keɪɒs] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

There	was	worse	than	chaos	out	in	front	of	us	now	.
那里	曾是	更糟	比	混乱	出去	在	正面	的	我们	现在	.

现在摆在我们面前的，是比混乱更糟糕的情况。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

A	lot	of	our	own	planes	were	coming	,
一个	很多	的	我们的	自己的	飞机	是	未来	,

我们自己的很多飞机都要来了，

[ɪntə'septəz] [ðæt] [went] [laɪk] [wɒsps] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['nɑːtsiz] .

interceptors	that	went	like	wasps	after	the	two	remaining	Nazis	.
拦截者	那	去	喜欢	黄蜂	后	这	二	其余的	纳粹	.

拦截者像黄蜂一样追击剩下的两名纳粹分子。

[wʌn] [ɒv; əv] ['hɪtlərz] [praɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] ;

One	of	Hitler's	prides	seemed	to	be	shot	down	;
一	的	希特勒的	骄傲	似乎	到	是	射击	向下	;

希特勒的一项骄傲似乎被击碎了；

[ænd; ənd] ['pɔːki] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] — [ðæt] [griːn] ['dʒaɪənt] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	Porky	accounted	for	the	other	one	—	that	green	giant	leaped	into	the
和	猪猪	已记录	为了	这	其他	一	—	那	绿色的	巨大的	跳跃	进入	这

[eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['stændɪŋ] [haɪ] [dʒʌmp] ,

air	with	a	marvelous	standing	high	jump	,
空气	和	一个	奇妙	常设	高的	跳	,

而波奇则完成了另一次——那个绿色巨人以惊人的立定跳高跃入空中。

[græbd] [ðə; ði] ['nɑːtsi] [pleɪn] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['bɪts] .

grabbed	the	Nazi	plane	with	both	hands	and	tore	it	into	bits	.
抓住	这	纳粹	飞机	和	两个都	双手	和	撕裂	它	进入	比特	.

他双手抓住纳粹飞机，把它撕成了碎片。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋ] .

But	now	a	new	element	entered	into	the	thing	.
但	现在	一个	新的	元素	进入	进入	这	事物	.

但现在，一个新的因素加入了进来。

['hɪtlə] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌbz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Hitler	evidently	had	a	few	subs	around	here	.
希特勒	显然	有	一个	很少	替补	大约	这里	.

希特勒显然在这附近有几个潜艇部队。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒbviəsli] [let] [luːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɔː'piːdəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

One	of	them	obviously	let	loose	a	couple	of	torpedos	at	the	giant	.
一	的	他们	明显地	让	松动的	一个	夫妻	的	鱼雷	在	这	巨大的	.

显然，其中一人向这个巨人发射了几枚鱼雷。

[dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɪk'sploʊʒənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['weɪstlaɪn] — [tɔː'piːdəʊz] [ðæt] [mʌst; məst]

Distinctly	I	saw	two	explosions	at	the	giant's	waistline	—	torpedos	that	must
明显地	我	锯	二	爆炸	在	这	巨人的	腰围	—	鱼雷	那	必须

[hæv; həv] [gɒn] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] [ˌɪn'saɪd] .

have	gone	right	into	him	and	exploded	inside	.
有	已消失	正确的	进入	他	和	爆炸了	里面	.

我清楚地看到巨人的腰部发生了两次爆炸——一定是鱼雷直接射入了他的体内并在内部爆炸了。

['eniweɪ]	,
Anyway	**,**
反正	,

反正，

[hiː; hi]	['dʌbld]	[ʌp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[beˈləuɪŋ]	[rɔː(r)][ɒv; əv]	[peɪn]	[ðæt]	['rætld]	['aʊə(r)][ɪə(r)]	-	[drʌmz]	[ænd; ənd]
he	**doubled**	**up**	**with**	**a**	**bellowing**	**roar**	**of**	**pain**	**that**	**rattled**	**our**	**ear**	**-**	**drums**	**and**
他	双倍	向上	和	一个	咆哮	吼	的	疼痛	那	摇晃	我们的	耳朵	-	鼓	和

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[daʊn]	,
then	**he**	**went**	**down**	**,**
然后	他	去	向下	,

他痛苦地嚎叫一声，身体猛地一弯，震得我们耳膜嗡嗡作响，然后他就倒下了。

['sɪŋkɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌkætəˈklɪzmɪk]	[rʌʃ]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[weɪvz]	['əʊvə(r)][hɪm]	.
sinking	**with**	**a**	**cataclysmic**	**rush**	**of**	**white**	**waves**	**over**	**him**	**.**
下沉	和	一个	灾难性的	匆忙	的	白色的	波浪	超过	他	.

他被汹涌而来的白色巨浪吞没，缓缓沉入海底。

[ai]	[rɪˈkɔːl]	[maɪ]	['fliːtɪŋ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['prɒpə(r)]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɔːki]
I	**recall**	**my**	**fleeting**	**thought**	**that**	**this**	**would**	**be**	**just**	**the**	**proper**	**time**	**for**	**Porky**
我	记起	我的	转瞬即逝	想法	那	这	会	是	只是	这	恰当的	时间	为了	猪猪

[tuː; tə]	[wɪðˈdrɔː]	.
to	**withdraw**	**.**
到	提取	.

我记得我当时曾一闪而过一个念头，那就是现在正是波基退出的最佳时机。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
And	**he**	**did**	**.**
和	他	做过	.

他确实做到了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[griːn]	['dʒaɪənt]	[fel]	[ænd; ənd]	[dɪsəˈpɪəd]	,
As	**the**	**green**	**giant**	**fell**	**and**	**disappeared**	**,**
作为	这	绿色的	巨大的	跌倒	和	消失	,

随着绿色巨人倒下并消失，

[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	['pɔːki]	[hɪə(r)][ɒn]	[ðə; ði][sænd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[kənˈvʌlsɪv]	['ʃʌdə(r)]	[ænd; ənd][ɪn]	[əˈnʌðə(r)]
the	**body**	**of**	**Porky**	**here**	**on**	**the**	**sand**	**gave**	**a**	**convulsive**	**shudder**	**and**	**in**	**another**
这	身体	的	猪猪	这里	在	这	沙	给予	一个	痉挛	不寒而栗	和	在	其他

['ɪnstənt]	['pɔːki]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	,
instant	**Porky**	**was**	**sitting**	**up**	**,**
立即的	猪猪	曾是	坐着	向上	,

躺在沙滩上的波基的身体抽搐了一下，紧接着，波基就坐了起来。

['blɪŋkɪŋ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ][hænd]	['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,
blinking	**,**	**with**	**a**	**hand**	**rubbing**	**his**	**forehead**	**,**
眨眼	,	和	一个	手	擦	他的	前额	,

他眨了眨眼，一只手揉着额头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]	['ʃʌvɪŋ]	[əˈweɪ]	['lɪsbɛθ]	[huː]	[wɒz; wəz]	['klʌtʃɪŋ]	[æt; ət][hɪm]	.
and	**the**	**other**	**hand**	**shoving**	**away**	**Lisbeth**	**who**	**was**	**clutching**	**at**	**him**	**.**
和	这	其他	手	推搡	离开	莉丝贝丝	WHO	曾是	紧握	在	他	.

另一只手则一把推开了紧紧抓住他的莉丝贝丝。

“	['dʌbljuː]	-	[wel]	,	”	['pɔːki]	[sed]	.
“	**W**	**-**	**well**	**,**	**”**	**Porky**	**said**	**.**
“	W	-	出色地	,	”	猪猪	说	.

“嗯……嗯，”波基说道。

“	[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]	.
“	**Here**	**you**	**are**	**.**
“	这里	你	是	.

“给你。

[wɒt] ['hæpənd] ? ”
What happened ? ”
什么 发生 ? ”

发生了什么？”

“ ['plenti] , ” [ai] [sed] .
“ Plenty , ” I said .
“ 很多 , ” 我 说 .

“很多，”我说。

“ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] .
“ A very great deal .
“ 一个 非常 伟大的 交易 .

“很多。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][faɪn] , ['pɔ:ki] .
But you did fine , Porky .
但 你 做过 美好的 , 猪猪 .

但你做得很好，波基。

” ['bɔ:ldi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['həʊldɪŋ] [ɒf] ['lɪsbɛθ] [hu:] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət]
” Baldy was on his feet , holding off Lisbeth who was struggling to get at
” 秃头 曾是 在 他的 脚 , 保持 离开 莉丝贝丝 WHO 曾是 挣扎 到 得到 在
['pɔ:ki] .
Porky .
猪猪 .

“秃头站了起来，挡住了正努力想抓住波基的莉丝贝丝。

“ [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] [lʌg] , ” ['bɔ:ldi][di'mɑ:nd, -'mænd] ,
“ Say , listen , you lug , ” Baldy demanded ,
“ 说 , 听 , 你 凸耳 , ” 秃头 要求 ,

“喂，听着，你这笨蛋，”秃头厉声说道。

“ [weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['devə(ə)l][dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['dʒaɪənt] ?
“ where in the devil did you ever pick up that giant ?
“ 在哪里 在 这 魔鬼 做过 你 曾经 挑选 向上 那 巨大的 ?

“你到底是从哪儿弄来那个巨人的？”

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] — ”
It happened to work out all right , but — ”
它 发生 到 工作 出去 全部 正确的 , 但 — ”

事情最终结果还算不错，但是——”

“ [waɪ] — [aɪ] [də'nəʊ] , ” ['pɔ:ki] [sed] .
“ Why — I dunno , ” Porky said .
“ 为什么 — 我 不知道 , ” 猪猪 说 .

“为什么——我不知道，”波基说。

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðeə(r)] — ”
“ He was just lying around down there — ”
“ 他 曾是 只是 说谎 大约 向下 那里 — ”

“他当时就躺在那儿——”

“ [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][frɒm; frəm][æt'læntɪs] ['meɪbi] ? ” ['bɔ:ldi][wɒz; wəz][sɑ:'kæstɪk] .
“ On his way in from Atlantis maybe ? ” Baldy was sarcastic .
“ 在 他的 方式 在 从 亚特兰蒂斯 或许 ? ” 秃头 曾是 讽刺的 .

“他是不是从亚特兰蒂斯来的？”秃头讽刺道。

“ [aɪ] [də'nəʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][sʌb] [kə'mɑːndə(r)] — [haʊ] ['bestiəl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ]

I	was	concentrating	on	a	sub	Commander	—	how	bestial	they	are	—	you	know
我	曾是	集中	在	一个	子	指挥官	—	如何	兽性	他们	是	—	你	知道

,

,

,

我当时正专注于一个潜艇指挥官——他们是多么残暴——你知道的。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] — [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][slɪd]['ɪntuː] [ðæt] ['dʒaɪənt] .

that	sort	of	stuff	—	and	all	of	a	sudden	I	sort	of	slid	into	that	giant	.
那	种类	的	东西	—	和	全部	的	一个	突然	我	种类	的	滑行	进入	那	巨大的	.

诸如此类的事情——突然间，我就滑进了那个巨人之中。

" ['pɔːki] ['ʃʌdə] .

"	Porky	shuddered	.
"	猪猪	颤抖	.

波基打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['hɒrəb(ə)l] .

"	It	was	—	horrible	.
"	它	曾是	—	可怕	.

"真是太可怕了。"

[bʌt; bət] — [wen] [ai] [sɔː] [ðəʊz] ['nɑːtsi] [pleɪnz] , [ai][dɪd][maɪ][best] . "

But	—	when	I	saw	those	Nazi	planes	,	I	did	my	best	.	"
但	—	什么时候	我	锯	那些	纳粹	飞机	,	我	做过	我的	最好的	.	"

但是——当我看到那些纳粹飞机时，我尽了全力。

" [juː; jʊ][dɪd] ['wʌndəf(ə)l] , " [ai] [ə'griːd] .

"	You	did	wonderful	,	"	I	agreed	.
"	你	做过	精彩的	,	"	我	同意	.

"你做得非常棒，"我赞同道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm] ['meɪbi] [ə; eɪ]['nɑːsti][eə(r)][reɪd] .

"	You	saved	New	York	from	maybe	a	nasty	air	raid	.
"	你	已保存	新的	约克	从	或许	一个	可恶的	空气	袭击	.

"你让纽约免遭一场可怕的空袭。"

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][juː] - [bəʊt] [kə'mændər] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] .

Now	listen	,	the	U	-	boat	Commanders	are	still	out	there	.
现在	听	,	这	U	-	船	指挥官	是	仍然	出去	那里	.

听着，那些潜艇指挥官仍然逍遥法外。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] — "

All	we	have	to	do	—	"
全部	我们	有	到	做	—	"

我们只需要——"

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['eni] [sens] [wɪd] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get]['ɪntuː]['riːəl]

"	If	we	had	any	sense	we'd	be	getting	out	of	here	before	we	get	into	real
"	如果	我们	有	任何	感觉	我们会	是	获得	出去	的	这里	前	我们	得到	进入	真实的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

"如果我们还有点理智的话，就应该在真正陷入麻烦之前离开这里。"

" ['lɪsbɛθ] [əb'zɜːvd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Lisbeth	observed	suddenly	.
"	莉丝贝丝	观察到	突然	.

"莉丝贝丝突然说道。"

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

I	could	see	that	she	had	something	there	.
我	可以	看	那	她	有	某物	那里	.

我看得出来她有两把刷子。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ləʊnli] .

This	section	of	the	beach	was	no	longer	lonely	.
这	部分	的	这	海滩	曾是	不	更长	孤独	.

这片海滩不再孤单了。

[spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɪl] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kəʊst] [gɑːdz] ,

Spectators	were	beginning	to	mill	around	;	and	there	were	Coast	Guards	,
观众	是	开始	到	磨	大约	;	和	那里	是	海岸	卫兵	,

[wɪð] ['sɜːtʃlaɪt] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ,

with	searchlights	darting	at	us	,
和	探照灯	飞镖	在	我们	,

围观者开始四处聚集；海岸警卫队也来了，探照灯朝我们照射过来。

[ænd; ənd] [pleɪnz] ['rɔːrɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

and	planes	roaring	overhead	.
和	飞机	咆哮	开销	.

飞机在头顶呼啸而过。

“ [kʌm] [ɒn] , [lets] [dʌk] , ” [ai] [ə'griːd] .

“	Come	on	,	let's	duck	,	”	I	agreed	.
“	来	在	, 我们来吧		鸭子	,	”	我	同意	.

“来吧，我们躲起来，”我同意道。

“ [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv]['kwaiətid] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .

“	We'll	come	back	tomorrow	night	when	things	have	quieted	down	a	bit	.
“	出色地	来	后退	明天	夜晚	什么时候	事物	有	安静	向下	一个	少量	.

“我们明天晚上再来，等事情平静下来一些。”

” ['bɔːldi][ænd; ənd][ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

”	Baldy	and	I	planned	it	enthusiastically	all	the	way	back	to	the	city	.
”	秃头	和	我	计划	它	踊跃	全部	这	方式	后退	到	这	城市	.

“我和鲍尔迪一路兴致勃勃地计划着这件事，直到回到城里。”

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][ɒv; əv] [griːn] ['dʒaɪənts][ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɒbviəsli]

Barring	the	sudden	advent	of	green	giants	and	such	,	the	thing	obviously
禁止	这	突然	来临	的	绿色的	巨人	和	这样的	,	这	事物	明显地

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɪmp(ə)l] .

was	absolutely	simple	.
曾是	绝对地	简单的	.

除非突然出现绿色巨人之类的东西，否则这件事显然非常简单。

[wiː; wi][fɔː(r)][kʊd; kəd][tʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kəʊsts] .

We	four	could	tour	all	the	coasts	.
我们	四	可以	旅游	全部	这	海岸	.

我们四个人可以游遍所有海岸线。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][get] [ə'brɔːd] .

And	then	maybe	arrange	to	get	abroad	.
和	然后	或许	安排	到	得到	国外	.

然后或许可以安排出国。

[ai] ['fɪgəd] [θriː] [mʌnθs] — [ɪf] ['pɔːki] [kʊd; kəd][həʊld][aʊt] — [wʊd] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði][wɔː(r)] .

I	figured	three	months	—	if	Porky	could	hold	out	—	would	wind	up	the	war	.
我	想	三	几个月	—	如果	猪猪	可以	抓住	出去	—	会	风	向上	这	战争	.

我估计三个月——如果波基能坚持下去——战争就会结束。

[ðæt] [nekst] [deɪ] , ['bɔːldi] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [tʃɑːts] [ɪn] ['regjələ(r)] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] ,

That	next	day	,	Baldy	and	I	made	charts	in	regular	military	fashion	,
那	下一个	天	,	秃头	和	我	制成	图表	在	常规的	军队	时尚	,

第二天，我和秃头按照标准的军事方式绘制了图表。

['aʊtlaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪg'zækt] [plæn] [ɒv; əv] [kæm'peɪn] .

outlining	our	exact	plan	of	campaign	.
概述	我们的	精确的	计划	的	活动	.

详细阐述我们的竞选计划。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['pɔːki] [ɔː(r)] ['lɪsbɛθ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] .

We	didn't	see	Porky	or	Lisbeth	that	afternoon	,	or	evening	.
我们	没有	看	猪猪	或者	莉丝贝丝	那	下午	,	或者	晚上	.

那天下午和晚上，我们都没见到波基或莉丝贝丝。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

They	had	wanted	to	have	dinner	together	again	,
他们	有	通缉	到	有	晚餐	一起	再次	,

他们原本想再次一起吃顿饭。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [maɪ] ['stʌdi] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [piː] . [em] .

but	had	promised	faithfully	to	report	at	my	study	by	eleven	p	.	m	.
但	有	承诺	忠实	到	报告	在	我的	学习	经过	十一	p	.	米	.

但我信守承诺，会在晚上十一点前到我的书房报到。

[ðeɪ] [keɪm] , [raɪt] [ɒn] [ðə; ðiː] [dɒt] .

They	came	,	right	on	the	dot	.
他们	来了	,	正确的	在	这	点	.

他们准时到达。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['biːmɪŋ] .

And	they	were	both	beaming	.
和	他们	是	两个都	光芒四射	.

他们俩都笑容满面。

“ [wel] , ” [ai] [sed] .

“	Well	,	”	I	said	.
“	出色地	,	”	我	说	.

“嗯，”我说。

“ [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Here	you	are	.
“	这里	你	是	.

“给你。

[ðæts] [faɪn] .

That's	fine	.
那就是	美好的	.

没关系。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swel] [naɪts] [wɜːk] , ['pɔːki] . ”

And	you	look	in	good	shape	for	a	swell	night's	work	,	Porky	.	”
和	你	看	在	好的	形状	为了	一个	膨胀	夜晚	工作	,	猪猪	.	”

“看样子你今晚状态不错，应该能干个好活儿，波基。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['pɔːki] [ə'griːd] .

“	Yes	,	sir	,	”	Porky	agreed	.
“	是的	,	先生	,	”	猪猪	同意	.

“是的，先生，”波基同意道。

“ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

“	I'm	all	right	.
“	我是	全部	正确的	.

“我没事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] — [ðeəz; ðəz] — [ɜː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	you	see	,	sir	—	there's	—	er	—	something	we	want	to	tell	you	.
但	你	看	,	先生	—	有	—	呃	—	某物	我们	想	到	告诉	你	.

但是，先生，您看——呃——我们有些事想告诉您。

" [ðæt] " [sɜː(r)] " ['saʊndɪd] [sɔːt] [ɒv; əv][kwɪə(r)] , [bʌt; bət][ai]['mɪt][ai]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	That	"	sir	"	sounded	sort	of	queer	,	but	I	admit	I	didn't	get	the	idea	.
"	那	"	先生	"	听起来	种类	的	酷儿	,	但	我	承认	我	没有	得到	这	主意	.

"那个'先生'听起来有点奇怪，但我承认我没明白他的意思。"

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][səʊ] [ɪts] [ɔːl]['set(ə)ld] , " ['lɪsbɛθ] [sed] .

"	He	loves	me	and	I	love	him	and	so	it's	all	settled	,	"	Lisbeth	said	.
"	他	爱	我	和	我	爱	他	和	所以	它是	全部	定居	,	"	莉丝贝丝	说	.

"他爱我，我也爱他，所以一切都解决了，"莉丝贝丝说。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['bɔːldi] [lʊkt] ['stɑːtld] .

I	saw	that	Baldy	looked	startled	.
我	锯	那	秃头	看起来	惊慌	.

我看到秃头看起来很吃惊。

[wɒt] [ai] [lʊkt] [laɪk][ai][doʊnt] [nəʊ] .

What	I	looked	like	I	don't	know	.
什么	我	看起来	喜欢	我	不	知道	.

我不知道我当时的样子。

" [wʌts] [ɔːl]['set(ə)ld] ?

"	What's	all	settled	?
"	是什么	全部	定居	?

"一切都定下来了吗？"

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ˌjuː 'es] — [ɜː(r)] — [wɪr] [ɪn'geɪdʒd] , " ['pɔːki] ['stæmə] .

"	Us	—	er	—	we're	engaged	,	"	Porky	stammered	.
"	我们	—	呃	—	是	已订婚的	,	"	猪猪	结结巴巴	.

"我们——呃——我们订婚了，"波基结结巴巴地说。

" [ðæt] [ɪz] — "

"	That	is	—	"
"	那	是	—	"

"那是-"

" [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ɪz] , " ['lɪsbɛθ] [biːmd] .

"	It	absolutely	is	,	"	Lisbeth	beamed	.
"	它	绝对地	是	,	"	莉丝贝丝	光束	.

"的确如此，"莉丝贝丝笑容满面地说。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] .

"	He	loves	me	and	I	love	him	.
"	他	爱	我	和	我	爱	他	.

"他爱我，我也爱他。"

['defɪnətli] .

Definitely	.
确实	.

确实。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

"	To	say	that	I	was	nonplussed	would	be	putting	it	mildly	.
"	到	说	那	我	曾是	不知所措	会	是	推杆	它	轻微地	.

"要说我当时不知所措，那都算是轻描淡写了。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['praɪdɪd][maɪ'self][ɒn]['hævɪŋ][ə; eɪ][truː] [sens] [ɒv; əv]['væljuːz] .

But	I	have	always	prided	myself	on	having	a	true	sense	of	values	.
但	我	有	总是	自豪	我	在	拥有	一个	真的	感觉	的	值	.

但我一直以自己拥有真正的价值观而自豪。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['prɒbləm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɒbləm][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] ?

What's	the	problem	of	a	daughter	compared	to	the	problem	of	winning	the	war	?
是什么	这	问题	的	一个	女儿	比较的	到	这	问题	的	获胜	这	战争	?

与赢得战争相比，女儿的问题算什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

“ [wel] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] , ” [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ['fɜːmli] .

“	Well	,	we'll	talk	about	that	later	,	”	I	decided	firmly	.
“	出色地	,	出色地	讲话	关于	那	之后	,	”	我	决定	牢牢	.

“嗯，我们以后再谈这件事，”我坚定地说道。

“ [raɪt] [naʊ] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒn]['aʊə(r)][hændz] .

“	Right	now	we've	got	a	war	on	our	hands	.
“	正确的	现在	我们已经	得到	一个	战争	在	我们的	双手	.

“现在我们正面临着一场战争。”

[kʌm] [ɒn] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ] .

Come	on	,	let's	get	going	.
来	在	,	我们来吧	得到	去	.

走吧，我们出发。

” [bʌt; bət] ['pɔːki] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

”	But	Porky	didn't	look	at	all	as	thought	he	were	ready	to	start	.
”	但	猪猪	没有	看	在	全部	作为	想法	他	是	准备好	到	开始	.

“但波基看起来一点也不像准备开始的样子。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] — [ɜː(r)] — [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	”	he	said	,	“	that's	another	thing	I	—	er	—	have	to	tell	you	.
“	出色地	,	”	他	说	,	“	那就是	其他	事物	我	—	呃	—	有	到	告诉	你	.

“嗯，”他说，“还有一件事我——呃——要告诉你。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [pliːzd] .

”	He	looked	very	pleased	.
”	他	看起来	非常	高兴	.

他看起来非常高兴。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['eni][mɔː(r)] .

“	I	haven't	got	it	any	more	.
“	我	还没有	得到	它	任何	更多的	.

“我已经没有了。”

[aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	lost	it	.
我已经丢失的		它	.

我崩溃了。

" ['bɔ:ldi] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .
" **Baldy** **came** **to** **life** **.**
" 秃头 来了 到 生活 .

"秃头复活了。"

" [wʌts] [ðæt] [mi:n] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **What's** **that** **mean** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 是什么 那 意思是 ? " 他 要求 .

"那是什么意思？"他追问道。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] ['hævnt] [ju:; jʊ][gɒt] ['eni] [mɔ:(r)] ?
" **What** **in** **the** **devil** **haven't** **you** **got** **any** **more** **?**
" 什么 在 这 魔鬼 还没有 你 得到 任何 更多的 ?

你到底还有什么没有了?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɒst] ? "
What **have** **you** **lost** **?** **"**
什么 有 你 丢失的 ? "

你失去了什么?

" [maɪ] — [maɪ][gɪft] — [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , " ['pɔ:ki] [sed] .
" **My** **—** **my** **gift** **—** **that's** **what** **you** **called** **it** **,** **"** **Porky** **said** **.**
" 我的 — 我的 礼物 — 那就是 什么 你 称为 它 , " 猪猪 说 .

"我的——我的礼物——你就是这么称呼它的，"波基说道。

" [ɪts] [gɒn] .
" **It's** **gone** **.**
" 它是 已消失 .

"它没了。"

['vænɪʃd] .
Vanished **.**
消失了 .

消失了。

[aɪ][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['eni][mɔ:(r)] .
I **can't** **do** **it** **any** **more** **.**
我 不能 做 它 任何 更多的 .

我再也做不下去了。

[aɪ][traɪd] — ['ɒnɪst] [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] [ɪts] [gɒn] .
I **tried** **—** **honest** **I** **did** **—** **but** **it's** **gone** **.**
我 尝试 — 诚实的 我 做过 — 但 它是 已消失 .

我试过了——真的，我试过了——但它已经没了。

" ['lɪsbɛθ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃə(r)][laɪk][wʌn] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['feəri]
" **Lisbeth** **made** **an** **expressive** **gesture** **like** **one** **who** **wants** **to** **indicate** **that** **a** **fairy**
" 莉丝贝丝 制成 一个 富有表现力的 手势 喜欢 一 WHO 想要 到 表明 那 一个 仙女
[hæz; həz][dʒʌst] [fləʊn] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
has **just** **flown** **out** **the** **window** **.**
有 只是 飞行 出去 这 窗户 .

"莉丝贝丝做了一个夸张的手势，仿佛在说有仙女刚刚从窗户飞走了。"

" [hi:; hi][traɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **He** **tried** **,** **"** **she** **said** **.**
" 他 尝试 , " 她 说 .

"他试过了，"她说。

" [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] . "
" **He** **really** **did** **.** **"**
" 他 真的 做过 . "

"他真的做到了。"

“ [aɪm][nəʊ] ['kaʊəd] , ” ['pɔːki] ['ædɪd] .
“ I'm no coward , ” Porky added .
“ 我是 不 懦夫 , ” 猪猪 额外 .

“我可不是懦夫，”波基补充道。

“ ['dɪd(ə)nt][ai][duː; də][faɪn][lɑːst] [naɪt] ?
“ Didn't I do fine last night ?
“ 没有 我 做 美好的最后的 夜晚 ?

我昨晚表现得不是很好吗?

[bʌt; bət][ɪts] [gɒn] — [aɪm][kwaɪt]['nɔːm(ə)l][naʊ] .
But it's gone — I'm quite normal now .
但 它是 已消失 — 我是 相当 普通的 现在 .

但现在一切都过去了——我现在已经完全恢复正常了。

” [hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .
” He said that last with a very evident relish .
” 他 说 那 最后的 和 一个 非常 明显 尽情享用 .

“他说最后那句话时，语气里明显带着一丝得意。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][naʊ][jɔː(r); jə(r)][səʊl][ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd]['iːgəʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][taɪd]
“ Because now your soul and heart and ego and such are all tied
“ 因为 现在 你的 灵魂 和 心 和 自我 和 这样的 是 全部 系
[ʌp] [wɪð] ['lɪsbɛθ] ,
up with Lisbeth ,
向上 和 莉丝贝丝 ,

“因为现在你的灵魂、内心、自我等等都和莉丝贝丝捆绑在一起了，

” ['bɔːldi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .
” Baldy said sarcastically .
” 秃头 说 讽刺地 .

“秃头讽刺地说。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['lɪsbɛθ] [ri'tɔːt] .
“ That's it , ” Lisbeth retorted .
“ 那就是 它 , ” 莉丝贝丝 反驳 .

“就是这样，”莉丝贝丝反驳道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
“ And you don't need to be sarcastic about it .
“ 和 你 不 需要 到 是 讽刺的 关于 它 .

“你没必要用讽刺的语气。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aʊt] — [waɪ] [wʊd] [hɪz; ɪz]['iːgəʊ][wɒnt][tuː; tə][rəʊm] [ə'brɔːd]
He and I figured it all out — why would his ego want to roam abroad
他 和 我 想 它 全部 出去 — 为什么 会 他的 自我 想 到 漫游 国外
[wen] [ɪts][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] — [fər'evə(r)] ?
when it's in my keeping — forever ?
什么时候 它是 在 我的 保持 — 永远 ?

我和他都想明白了——既然他的自尊心永远由我掌控，为什么他还要到处游荡呢?

” [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɔːki] [wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ]['ɒntə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][ænd; ənd]['geɪzɪŋ] [wɪð] [ðæt]
” She and Porky were holding onto each other's hands and gazing with that
” 她 和 猪猪 是 保持 到 每个 其他的 双手 和 凝视 和 那
['daɪɪŋ][kɑːf] [lʊk] .
dying calf look .
垂死 小牛 看 .

“她和波基紧紧地握着彼此的手，用那种垂死小牛的眼神凝视着对方。”

“ [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][naʊ] , ” ['lɪsbɛθ] ['ædɪd] .
“ He belongs to me now , ” Lisbeth added .
“ 他 属于 到 我 现在 , ” 莉丝贝丝 额外 .

“他现在是我的了，”莉丝贝丝补充道。

“ [hɪz; ɪz]['i:gəʊ] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][əd'ventʃə, æd-] .

“	His	ego	doesn't	want	to	go	adventuring	.
”	他的	自我	不	想	到	去	冒险	.

“他的自尊心不允许他去冒险。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ai] [ˌwʊdnt] [let][ˌaɪ 'ti:] .

Besides	,	if	it	did	,	I	wouldn't	let	it	.
除了	,	如果	它	做过	,	我	不会	让	它	.

此外，即便真那样，我也不会让它发生。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

”	And	there	you	are	.
”	和	那里	你	是	.

“瞧，你来了。”

[aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:sənəli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]

I'm	sorry	about	not	being	personally	able	to	win	the	war	,	but	you	can	see
我是	对不起	关于	不是	存在	亲自	有能力的	到	赢	这	战争	,	但	你	能	看

,

,

,

我很遗憾自己没能亲自赢得这场战争，但你可以看到，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

there	wasn't	a	thing	I	could	do	about	it	.
那里	不是	一个	事物	我	可以	做	关于	它	.

我对此无能为力。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - ['ɪʃu:]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	July	1943	issue
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	七月	-	问题

转录者注：本文刊登于1943年7月刊。

[ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] .

of	Science	Fiction	Stories	.
的	科学	小说	故事	.

科幻故事集。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神